

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ЖУМАЕВ АКМАЛ АХМАТОВИЧ

ЎЗБЕК ВА НЕМИС ЭРТАКЛАРИДА ҚУШЛАР ОБРАЗИ
ТИПОЛОГИЯСИ ҲАМДА СПЕЦИФИКАСИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

УДК: [398.21:598.2(=512.133/=122.2)].07

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) degree in Philology

Жумаев Акмал Ахматович

Ўзбек ва немис эртақларида қушлар образи типологияси ҳамда
спецификаси..... 3

Жумаев Акмал Ахматович

Типология и специфика образа птиц в узбекских и немецких сказках 21

Jumaev Akmal Akhmatovich

Typology and specificity of the image of birds in Uzbek and German fairy
tales 39

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of publications..... 43

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ЖУМАЕВ АКМАЛ АХМАТОВИЧ

ЎЗБЕК ВА НЕМИС ЭРТАКЛАРИДА ҚУШЛАР ОБРАЗИ
ТИПОЛОГИЯСИ ҲАМДА СПЕЦИФИКАСИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида №В2020.1.PhD/Fil1139 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Бухоро давлат университети веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

- Илмий раҳбар:** Ўраева Дармон Саидахмедовна
филология фанлари доктори, профессор
- Расмий ошпоентлар:** Қаршибаева Улжап Давировна
филология фанлари доктори, профессор
Маҳмудов Алишер Юлдашович
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)
- Етакчи ташкилот:** Урганч давлат университети

Диссертация химояси Бухоро давлат университети хузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «07» ноябрь соат 12:00 даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (189 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-25-87).

Диссертация автореферати 2022 йил «24» октябрь куни тарқатилди.
(2022 йил «24» октябрь даги 22-20 - рақамли реестр баённомаси).



М.Қ.Бақоева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси ўринбосари, филол. ф. д., профессор

З.И. Расулов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филол. ф. н., доцент

М.М. Жўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон фольклоршунослигида қушлар образи генезисининг мифологик тафаккур билан боғлиқликда шаклланганини, эртақлар поэтик контекстида тутган ўрнини, функционал-семантик талқинларини асослашга ҳамиша алоҳида эътибор билан қараб келинган. Немис ва ўзбек оғзаки ҳамда ёзма адабиётида қушлар образи символикаси, метафоризацияси, улар қўлланган сюжет воқеликлари мазмун-моҳияти тадқиқи бўйича чиқарилган хулосалар у ҳақдаги миллий дунёқарашнинг ўзига хослигини исботлаш, миф поэтикасини ўрганишни янада такомиллаштиришга хизмат қилиши билан муҳим ҳисобланади. Бу билан фольклордаги анъанавий образлар тизими ва таркиби таснифини мукаммаллаштириш, парадигматик хусусиятларини аниқлаш, оғзаки ижоддан ёзма адабиётга кўчган образлар генезисини асослаш зарур вазифалардан ҳисобланади.

Дунё халқлари мифологиясида қуш култига ишонч асосида келиб чиққан образлар ўзига хос семантик типлари, поэтик вазифалари билан оғзаки ва ёзма асарларда алоҳида ўрин тутган. Улар, асосан, фольклорнинг эпик жанрларида қаҳрамонга ҳомий ё рақиб сифатида бадий талқин қилиниб, инсонни илоҳий олам билан боғловчи вазифада акс эттириши, бунинг натижасида башарият поэтик тафаккурининг миф-маросим-фольклор-адабиёт босқичида тараққий этганлиги, қушлар образининг бадий эволюциясини аниқлаш алоҳида эътиборни тортиб келган. Ўзбек ва немис адабиётида қушлар образининг бадий ижоддаги ўрни, жанрий табиати, генезиси, эстетик-тарбиявий моҳияти, композицион ва лингвопоэтик белгиларини очиш бадий тафаккур тарихий тараққиёт хусусиятларини, жаҳон халқлари фольклоридаги жанрлар типологияси ҳамда спецификасини аниқлашда муҳим аҳамият касб этади.

Мамлакатимизда кенг ислоҳотлар олиб борилаётган ҳозирги бир жараёнда “...Илмий ва ижодий изланишларни ҳар томонлама қўллаб-қувватлаш, улар учун зарур шарт-шароитлар яратиш вазифа”¹ қилиб белгиланганки, бу ҳар бир фан соҳаси қатори қиёсий фольклоршунослик ва адабиётшуносликда ҳам чуқур изланишлар олиб бориш зарурлигини кўрсатади. Айниқса, хорижий тилларни ўқитишга, жаҳон ҳамжамияти билан бевосита мулоқот қила оладиган мутахассислар тайёрлашга, турли соҳаларга оид адабиётларни хорижий тиллардан ўзбек тилига ва ўзбек тилидан хорижий тилларга бевосита аслиятдан таржима қиладиган юқори малакали мутахассисларни тайёрлашга, таржима амалиётларини янада юқори босқичга кўтаришга бўлган эҳтиёж ва катта эътибор буни талаб қиладиган. Шу асосда немис эртақларининг ўзбекча таржималарини қиёсий ўрганиш, уларнинг сюжетидаги қушлар образининг парадигматик, лингвокультурологик,

¹ Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. Ўзбекистон Республикаси Президенти лавозимидаги киришиш тантанали маросимида бағишланган Олий Мажлис палаталарининг кўшма мажлисидаги нутқ. – Тошкент: “Ўзбекистон” НМИУ, 2016. – 56 б.

лингвопоэтик хусусиятларини ёритиш ҳам муҳимдир. Бу орқали немис-ўзбек адабий алоқалари ўз тарихига эга эканлиги яна бир бор далилини топадики, ушбу тадқиқот шу масалалар ечими борасида ҳозиргача амалга оширилган ишларни тўлдирди олади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармони, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг: I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон қиёсий фольклоршунослиги таркибида қиёсий эртақшунослик ҳам кундан-кунга назарий тараққий топиб бормоқда. Хитой олими Нана Панг Немис ёзувчиси Ҳерман Ҳессе эртақларида когнитив метафоранинг маъно ва вазифаларини ўрганиш жараёнида ‘Merkwürdige Nachricht von einem anderen Stern’ эртагидаги қора рангли салобатли йирик қушни, ‘Der Schwere Weg’ эртагидаги қарға образини тангри элчиси образларида гавдалантирганини таъкидлайди.²

Рус фольклоршунослигида Н.П.Остроумов ўзбек (сарт) халқ эртақларини рус тилида чоп эттирган³. В.Я.Проппнинг эртақлар тадқиқига бағишланган тадқиқотида “жониворларга эврилиш ҳодисаси ичида қушга айланиш мотиви нисбатан қадимий”⁴ экани қайд этилган. О.М.Иванова-Казас эса мифология, фольклор ва санъатда қушлар” талқинига⁵ алоҳида эътибор қаратган. П.В.Табахьян рус ва немис фольклорининг стилистик хусусиятларини қиёсий ўрганган⁶.

² Nana Pang. Zur Funktion und Bedeutung kognitiver Methafern in Hermann Hesses Märchen. Universitätsverlag Göttingen. 2020.

³ Остроумов Н.П. Народные сказки сартов // Сарты. Этнографический материал. – Ташкент: II Вып., 1892.

⁴ Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. 2-ое издания. – Л.: Наука, 1986. – С.184-185.

⁵ Иванова-Казас О.М. Мифологическая зоология. – СПб., 2004. – 263 с.; Иванова-Казас О.М. Птицы в мифологии, фольклоре и искусстве. – С.-Петербург: «Нестор-История», 2006. – 172 с.

⁶ Табахьян П.В. Стилистические особенности перевода русского фольклора на немецкий язык. – Днепропетровск, 1973. – 83 с.; Табахьян П.В. Сопоставительная стилистика русского и немецкого фольклора. – Киев: Высшая школа, 1980. – 152 с.

Ўзбек фольклоршунослигида Й.Нурмуродов, З.О.Жуманиёзов, Х.Рўзимбоев тадқиқотларида ўзбек фольклори, хусусан, эртақ ва дostonларнинг хорижда немис тилида таржима қилиниши ва ўрганилиши масалаларига эътибор берилган бўлса⁷, М.Жўраева, Ҳ.Юсупова, О.Файзуллаевларнинг диссертацияларида⁸ ўзбек халқ эртақларининг немис, француз, инглиз тилларига таржимаси муаммоларига диққат қаратилган, лекин уларда эртақлар таркибида учрайдиган қушлар образи муаммоси махсус ўрганилмаган.

Х.Эгамов ўзбек эртақларини туркий халқлар эртақчилиқ аънаналари алоқалари тарихидан келиб чиқиб ўрганган⁹. К.Имомов ўзбек фольклорида Ҳумо қуши¹⁰, М.Жўраев “Анқо” образи талқини бўйича баъзи мулоҳазаларни билдиришган¹¹. А.Мусақулов, Ш.Турдимов ўзбек халқ лирик кўшиқларида, Д.Ўраева эса ўзбек мотам маросими кўшиқларида, М.Раҳмонова афсоналарда қушлар образининг қўлланиши, талқини хусусида тўхталганлар¹². З.Мамадалиева мумтоз адабиётда қушлар образи, Қақнус тимсоли талқинига, Ф.Исҳоқов эса Гулҳанийнинг “Зарбулмасал” асаридаги қуш номларига муносабат билдиришган.¹³

Ўзбек тилшунослигида орнитонимларнинг лисоний тадқиқи махсус амалга оширилган.¹⁴ Ш.Раҳматуллаев, Д.Бозоровалар томонидан айрим орнитонимларнинг этимологияси очиқ берилган.¹⁵ Ш.Носиров,

⁷ Нурмуродов Й. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1983. – 192 с.; Жуманиёзов З.О. “Равшан” достони немисча таржимасида миллийликни қайта яратиш: Филол. фан. номз....дисс. автореф. – Т., 2008. – 25 б.; Рўзимбоев Х. Хоразм фольклорининг хорижда ўрганилиши тарихидан: Фил. фан. номз. дисс. – Т., 1996.

⁸ Нурмуродов Й. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1983. – 192 с.; Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хуссиятлари: Филол. фан. док. ...дисс. автореф. – Т.: Академия ноширлик маркази, 2017. – 87 б.; Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Т., 2011. – 149 б.; Файзуллоев О.М. Ўзбек фольклоридаги лингвокультуремаларнинг инглизча таржимада берилиши (болалар фольклори ва эртақлар мисолида). – Т., 2019.

⁹ Эгамов Х. Совет Шарқи туркий халқлари эртақчилиқ аънаналари алоқалари тарихидан очерклар⁹. – Тошкент: Ўқитувчи, 1982. – 344 б.

¹⁰ Имомов К. Ўзбек фольклорида Ҳумо қуши // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2011. – 5-сон. – Б.21-24.

¹¹ Жўраев М. “Анқо” образи талқинига доир баъзи мулоҳазалар. – Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2001. – 2-сон. – Б.52-54.

¹² Мусақулов А. Ўзбек халқ лирикаси. – Т.: Фан, 2010; Турдимов Ш. Хабарчи рамзмлар // Халқ кўшиқларида рамз. – Т.: Фан, 2020. – Б.18-28; Ўраева Д. Мотам айтимларида қуш образи. – Педагогик маҳорат. – Бухоро. – 2004. – №2. – Б.48-51; Ўраева Д., Тўраева Л. Фитрат шеърларида қушлар образининг рамзийлаштирилиши // “Истиклол ва Фитрат” мавзусидаги аънаввий республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Бухоро, 2017 йил, 6-7 апрель. – Б. 13-16; Раҳмонова М. Ўзбек халқ афсоналарининг бадиияти. – Т.: Фан, 2009. – Б.63-66.

¹³ Мамадалиева З. Қақнус тимсоли талқинлари. – “Ёшлиқ” журнали. – 2010. – №6; «Шарқ юлдузи» журнали. – 2013. – №6; Исҳоқов Ф. “Зарбулмасал”даги қуш номларига доир // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 1973. – №1. – Б. 43-50.

¹⁴ Йўлдошева Д.Б. Ўзбек тилида орнитонимларнинг лисоний тадқиқи: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Самарқанд, 2019. – Б.5.

¹⁵ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати I (туркий сўзлар). – Т.: Университет, 2000. – 600 б.; Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати II (араб сўзлари ва улар билан ҳосилалар). – Т.: Университет, 2003. – 600 б.; Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати III (форсча, тожикча бирликлар ва улар билан ҳосилалар). – Т.: Университет, 2009. – 284 б.; Базарова Д.Х. История

Ҳ.Низомхонов, З.Холманова, Р.Нормуродов тадқиқотларида ҳам орнитонимларнинг лексик-семантик, грамматик хусусиятларига доир фикр-мулоҳазалар илгари сурилган.¹⁶

М.Мягер, С.В.Соколов, Э.Ф.Ишбердин, М.М.Гинатулин, К.Ибрагимов, Э.И.Сафина, Н.М.Курбонхонова¹⁷ тадқиқотларида ҳам қушлар тўғрисида қимматли мулоҳазалар келтирилган. Тадқиқотимизда мазкур йўналишда бажарилган ишлардан фарқли равишда, немис ва ўзбек эртақларида қушлар образининг қуш култи билан боғлиқ қарашлар асосида келиб чиққани, уларга алоқадор эътиқодий қарашларнинг миф-маросим-фольклор-ёзма адабиётдаги талқини, мифологик қушлар образи ҳамда реал орнитопозитонимлар, қушлар образининг ранг, вақт ва маконга кўра семантик типлари, эпик қаҳрамонга ҳомийлик ёки рақиблик қилувчи қушлар образи ифодаси масалалари ҳали махсус ўрганилиб, типологик ва специфик хусусиятлари илмий-назарий ҳамда амалий жиҳатдан қиёсий аспектда текширилди.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим ёки илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Бухоро давлат университетининг илмий-тадқиқот ишлари режасидаги “Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларни ўрганишни янада ривожлантиришнинг афзалликлари” мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади немис ва ўзбек эртақларида қушлар образининг генезиси, семантик типлари, поэтик вазифаларини қиёсий ҳамда специфик хусусиятларни аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

немис ва ўзбек халқи маданий ҳаётида қуш култи билан боғлиқ қарашлар ҳар иккала этник қатламнинг миллий дунёқараши, ўзига хос турмуш тарзи ҳамда шароитидан келиб чиқиб шаклланганини асослаш;

формирования и развитие зоологической терминологии узбекского языка (на материале названий птиц). – Т.: Фан, 1978. – 224 с.

¹⁶ Носиров Ш. Диалектал орнитологияга оид кузатишлар // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 1986. – № 4. – Б. 56-60; Низомхонов Ҳ. Эски ўзбек тилида «булбул» маъносидаги сўзлар // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 1993. – № 3. – Б. 67-71; Холманова З. «Бобурнома» лексикаси. – Т.: Фан, 2007. – 176 б.; Нормуродов Р. Қуш номлари билан алоқадор перифразалар // Ўзбек тилшунослиги ХХІ асрда (илмий-назарий анжуман материаллари). – Қ: ҚаршиДУ нашри, 2008. – Б. 97-100; Нормуродов Р. Ўзбек тилида иккиламчи номинация. – Т.: Фан, 2010. – Б.109-118.

¹⁷ Мягер М. Эстонские названия птиц. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Таллин, 1963. – 28 с.; Соколов С.В. Этимология некоторых названий птиц в удмуртском языке // Вопросы финно-угорского языкознания. Выпуск 1У. – Ижевск, 1967. – С.189-197; Ишбердин Э.Ф. Названия домашних животных и птиц в башкирских говорах. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Уфа, 1969. – 29 с.; Ишбердин Э.Ф. Наименования птиц в башкирских говорах // Вопросы башкирского языкознания. – Уфа, 1973. – С.154; Курбонхонова Н.М. Мифы о животных и птицах в фольклоре населения Горного Бадахшана: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Душанбе, 2006; Гинатулин М.М. К исследованию мотивации лексических единиц (на материале наименований птиц). Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1973. – 27 с.; Ибрагимов К. Некоторые древнетюркские названия птиц и их параллели в современных тюркских языках // Советская тюркология. – Баку, 1974. – № 6. – С. 37-47; Сафина Э.И. Названия птиц в татарском языке и их лексикографирование. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Казань, 2005. – 24 с.; Курбонхонова Н.М. Мифы о животных и птицах в фольклоре населения Горного Бадахшана: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Душанбе, 2006.

немис ва ўзбек халқларининг қуш культига алоқадор мифологик қарашлари генезисидаги муштаракликларни аниқлаш;

қушлар образининг миф-маросим-фольклор-ёзма адабиёт кўринишидаги поэтик тадрижини далиллаш;

немис ва ўзбек эртакларида қуш образларининг символик вазифаларини белгилаб кўрсатиш;

қушлар образининг ранг, вақт ва маконга, эпик қаҳрамонга ҳомийлик ёки рақиблик қилишига кўра семантик типларини таснифлаш;

немис ва ўзбек тилларидаги қушлар номи (орнитоним)ларнинг бадиий матнда орнитопозитоним даражасига кўтарилиш тамойилларини очиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида таркибида қушлар образи қўлланилган немис ва ўзбек халқ эртакларининг бевосита ва билвосита таржима матнлари танланган.

Тадқиқотнинг предмети немис ва ўзбек эртакларидаги қушлар образининг турлари, поэтик хусусиятлари, бадиий-эстетик вазифалари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот жараёнида таснифлаш, тарихий-қиёсий, тарихий-типологик, этнолингвистик, этнофольклористик, контекстуал таҳлил усулларидадан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

немис ва оғзаки ва ёзма адабиётидаги қуш култи билан боғлиқ қадимий қарашларнинг мазмун-моҳияти, тарихий-мифологик жиҳатдан келиб чиқиш асослари, қушларга алоқадор эътиқодий қарашларнинг миф-маросим-фольклор-ёзма адабиётдаги поэтик тадрижий талқини, образлантирилиш тамойиллари аниқланган;

оғзаки ва ёзма адабиётда қушлар образининг поэтик тамойиллари миф поэтикаси бадиий ифода воситалари, ижодкор услуби доирасидаги трансформацияси, бадиий-эстетик қонуниятлар, ёндашув тамойиллари, функционаллиги, қаҳрамон руҳиятини акс эттириш, асарнинг ғоясини ёритиб бериш каби композицион вазифаларни бажаришда намоён бўлиши исботланган;

қиёсланаётган тилларда орнитонимларни образлантириш бадиий-эстетик тажрибасининг анъанавийлиги, орнитонимик образлар генезисидаги айрим муштаракликлар, уларнинг бадиий матнда орнитопозитоним бўлиб келиши, семантик типлари, турли рамзий-тимсолий маъноларида ассоциативлик касб этиши, гендерлик асосида берилиши, ҳар бир халқнинг тарихи ва маданияти билан боғлиқлиги мисоллар асосида далилланган;

қушлар образининг немис ва ўзбек эртакларида поэтик жиҳатдан ғаройиблик, ранг, вақт, маконга мувофиқ эпик қаҳрамонга ҳомий, ғайриоддий қобилиятларга эгалик каби ижобий; сеҳр-жодули, шавқатсиз, ёвуз ниятли, кўрқитувчи ва офат ёғдирувчи рақиб каби салбий хусусиятларининг муштараклик касб этиши таснифланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

немис ва ўзбек халқ эртақчилигида қушлар образидан фойдаланишнинг поэтик тараққиёт хусусиятлари миф-маросим-фольклор-санъат-ёзма адабиёт босқичларида очиб берилган;

немис ва ўзбек эртақларида мифологик ва табиий қушларнинг образлантирилиш хусусиятлари, орнитопозетонимлар талқини, қушлар образининг рангига, вақт ва маконга қараб парвоз қилишига, эпик қаҳрамонга ҳомий ёки рақиб бўлиб келишига қараб бадиий-эстетик, рамзий-тимсолий вазифаларда келиши далилланган;

эртақлардаги орнитопозетонимларни аниқлаш, генезисини очиш, талқин хусусиятларини парадигматик, когнитив, лингвокультурологик жиҳатдан илғор тадқиқ усуллари воситасида ёритиш қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик, таржимашунослик, фольклоршунослик, адабиёт назарияси фанлари учун учун муҳим илмий-назарий маълумотлар бериши, уларга доир дарслик ва ўқув қўлланмаларни мукамаллаштиришга хизмат қилиши асосланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги диссертацияда қўлланилган илмий-методологик ёндашув ва усуллар, назарий маълумотларнинг илмий ва бадиий манбалардан олингани, келтирилган таҳлиллар қиёсий-типологик, тарихий-қиёсий, компонент таҳлил усуллари воситасида асосланганлиги, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганли билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг **илмий аҳамияти** унда чиқарилган назарий хулосалар эртақ поэтикаси, унинг образлар таркиби ҳақидаги тасаввурларни кенгайтириши, немис ҳамда ўзбек эртақларидаги умумий ва хусусий жиҳатлар аниқлангани билан белгиланади.

Диссертация натижаларининг **амалий аҳамияти** ишдаги назарий умумлашма ва таҳлиллардан олий, ўрта махсус таълим тизимида, умумтаълим мактабларида ёшларга фольклор асарлари, хусусан, унинг қадимий ва анъанавий жанри – эртақлардаги қушлар образининг генезиси, таснифи, бадиий вазифаларини немис ва ўзбек адабиётини қиёсий ўргатётганда, уларга оид дарслик, ўқув қўлланма, адабий терминлар луғатини яратишда фойдаланиш мумкинлигида кўринади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Немис ва ўзбек эртақларида қушлар образининг типологик ҳамда специфик талқинини аниқлаш жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

оғзаки ва ёзма адабиётда қушлар образининг поэтик тамойиллари миф поэтикаси бадиий ифода воситалари, ижодкор услуби доирасидаги трансформацияси, бадиий-эстетик қонуниятлар, ёндашув тамойиллари, функционаллиги, қаҳрамон руҳиятини акс эттириш, асарнинг ғоясини ёритиб бериш каби композицион вазифаларни бажаришда намоён бўлиши билан боғлиқ хулосалардан Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институтида бажарилган ФА-Ф1-005 рақамли “Қорақалпоқ

фольклоршунослиги ва адабиётшунослиги тарихини тадқиқ этиш” мавзусидаги фундаментал илмий лойиҳада фойдаланилган. (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлимнинг 2021 йил 4 ноябрдаги 17.01/279-сон маълумотномаси). Натижада ушбу диссертацияда қушлар образининг оғзаки ва ёзма адабиётда ҳомий руҳлар ҳақидаги қадимги мифологик тасаввур-тушунчалар, эътиқодий қарашлар, маросим, урф-одатлар билан боғлиқликда талқин қилиниши, халқ эртақларида қушлар образининг асосий типлари, поэтик вазифалари, ҳаёт воқеликлари билан боғлаб тасвирланиши, халқона бадиий талқинлари, рамзий маънолари кўлами, тимсолий белгилари, қадимий тотемистик қарашлар, қуш культига ишончнинг эртақлардаги ифодаси тарихий-мифологик аспектда ёритилиши асосида олинган илмий хулосалар фольклорнинг ёзма адабиётга таъсирини очишга хизмат қилган;

қиёсланаётган тилларда орнитонимларни образлантириш бадиий-эстетик тажрибасининг анъанавийлиги, орнитонимик образлар генезисидagi айрим муштаракликлар, уларнинг бадиий матнда орнитопэтоним бўлиб келиши, семантик типлари, турли рамзий-тимсолий маъноларида ассоциативлик касб этиши, гендерлик асосида берилиши, ҳар бир халқнинг тарихи ва маданияти билан боғлиқлиги борасидаги назарий маълумотлардан Бухоро давлат университетида 2018-2019-йилларда бажарилган АҚШнинг SUZ800-18-IN0049 рақамли “Китобхонлар клуби” (“Readers Club at the Department of the English Literature”) мавзусидаги хорижий лойиҳани бажаришда фойдаланилган. (Бухоро давлат университетининг 2021 йил 5 ноябрдаги 05-01-1377-сон маълумотномаси). Натижада китобхонлар клуби фаолияти давомида диссертацияда келтирилган немис ва ўзбек эртақларида қушлар образининг типологик ҳамда специфик хусусиятларини қиёсий ўрганиш орқали уларнинг муштарак ва фарқли жиҳатлари, ранг-баранг культ ва қиёфаларда берилишидаги ўзига хос хусусиятларини очиб беришга эришилган;

диссертацияда илгари сурилган қушлар образининг немис ва ўзбек эртақларида поэтик жиҳатдан ғаройиблик, ранг, вақт, маконга мувофиқ эпик қаҳрамонга ҳомий, ғайриоддий қобилиятларга эгалик каби ижобий; сеҳр-жодули, шавқатсиз, ёвуз ниятли, кўрқитувчи ва офат ёғдирувчи рақиб каби салбий хусусиятларининг муштараклик касб этиши ҳақидаги илмий хулосалардан Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг “Ассалом, Бухоро”, “Саккизинчи мўъжиза”, “Адабий муҳит”, “Жаҳон тамаддуни дурдоналари”, “Асрларнинг асраганлари” теледастурларида эфирга узатилган кўрсатувлар, шунингдек, “Мулоқот ва мунозара”, “Қадриятлар қадим бешиги” радиоэшиттиришлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган. (Бухоро вилояти телерадиокомпаниясининг 2021 йил 5 ноябрдаги 1/292-сон маълумотномаси). Натижада бу кўрсатувларни тайёрлашда қушлар образи иштирок этган халқ оғзаки ижоди намуналари, хусусан, турли тизимли тиллардаги эртақларда уларнинг бадиий талқини билан боғлиқ қизиқарли таҳлилий материаллар телетомошабинлар эътиборига ҳавола қилинган.

Бунинг натижасида эса ушбу телекўрсатувлар учун тайёрланган материалларнинг мазмуни мукамаллаштирилиб, илмий далилларга бой бўлишига, кўрсатувнинг илмий-оммабоплик хусусияти оширилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 6 та илмий-амалий анжуманда, шу жумладан, 5 та республика, 1 та хорижий илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 15 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 7 та илмий мақола, улардан 4 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Тадқиқотнинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч асосий боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 144 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида мавзунинг долзарблиги, зарурати, ўрганилганлик даражаси асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети, усуллари, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, илмий янгилиги, амалий натижалари, олинган натижаларнинг илмий, амалий аҳамияти, амалиётга жорий этилиши, нашр қилинган ишлар, диссертациянинг тузилишига доир маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **“Немис ва ўзбек халқларининг қуш культуга алоқадор қарашлари генезисдаги муштаракликлар”** деб аталган. Унинг *“Дунё халқларининг қуш культуга алоқадор қарашлари тизими ва генезиси”* номли илк фасли жаҳондаги барча халқлар орасида қуш культуга алоқадор қарашлар тизими шаклланишини, уларнинг келиб чиқиш илдизлари яқинлигини асослашга қаратилган.

Жаҳон фольклорида *қушлар қанотли бўлгани учун осмон илоҳлари билан ҳам боғланади*. Шунингдек, қушлар олов ва сув, руҳ тушунчалари билан боғлаб талқин этилиши анъанага айланган. Жумладан, зардуштийлик динининг муқаддас китоби “Авесто”да ҳам қушлар (масалан, Хварна фар) олов билан боғлаб талқин этилгани кузатилади¹⁸.

Қадимги мифларда *қуш қуёш оловини олиб келиб, инсонларга яхшилик қилган жонзот сифатида улуғланади*. Саена – Семурғ, Хумо шундай қушлар образи ҳисобланади. Хварна Фар олов маъбудиди, омад ва толе тимсоли бўлиб, у кимнинг бошига қўнса ёки соя солса, унга бахт ва иқбол ато этади, деб қаралган.¹⁹ Туркий халқларда бургут, қалдирғоч шундай талқин қилинади.²⁰

¹⁸ Авесто. Тарихий-адабий ёдгорлик. Аскар Маҳкам таржимаси.. – «Шарқ», 2001. – Т.: 384 б + 16 б. зарв.

¹⁹ Имомов К. Ўзбек фольклорида Хумо қуши // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2011. – 5-сон. – Б.21-24.

²⁰ Токарев С.А. Огонь / Мифы народов мира. Том 2. – М., 1997. – С. 158-160.

Рус мифологиясидаги Оловкуш (Жарптица) образи ҳам шундан дарак беради.²¹

Кушларнинг сув билан боғлаб талқин этилганини Бухородаги Варахша харобаларидан топилган қанотли, қўшоёқ, ярми куш, ярми аёл сурати ҳам тасдиқлай олади. Бу суратда Семурғ ва сув маъбудаси Анахита тимсолининг уйғунлаштирилгани англашилади.²²

Бобнинг иккинчи фасли “Куш-руҳ” билан боғлиқ эътиқодий қарашларнинг немис ва ўзбек эртакларидаги ўхшаш талқини” деб номланган. Маълумки, кўпгина эртакларда ота хотини вафотидан сўнг болаларимга қарар деган мақсадда бирор аёлга уйланади, аммо ўгай она етим болаларга жуда қаттиқ зулм ўтказади. Немис адабиётида ака-ука Гриммларнинг “*Rapunzel*” (“Рапунцел”), “*Aschenputtel*” (“Шумшук қиз, Кулойим”) каби эртаклари ўгайлик мотиви асосида қурилган. “*Aschenputtel*” (“Шумшук қиз”) эртагини 1991 йилда Хуррам Раҳимов ўзбек тилига ўгирган. Эртакда қизнинг онаси вафотидан кейин куш қиёфасига эврилиб, ҳар доим қизи аҳволидан огоҳ бўлиб туради, уни қийин вазиятларда қўллаб-қувватлайди. Ўлган инсоннинг руҳи куш қиёфасида қайта тирилиши мотиви эса эртаклардаги анъанавий поэтик мотивлардан биридир.

Баъзи халқлар орасида руҳ айнан маълум бир кушларгагина кўчади деган ишонч мавжуд. Жумладан, славян ва болқон халқлари марҳум руҳи ўлимдан сўнг фақат каккуга, австралияликлар қарғага ёки қузғунга, океанияликлар эса каркидонга кўчади деб қараганлар.²³

Эртакларда она руҳининг куш қиёфасида қайта тирилиши тасвирида кушларни бевосита Аждодлар култи тушунчаси билан боғлаш анъанаси намоён бўлади. Шунга кўра, кўриб чиқиладиган эртаклар сюжетида руҳи кушга эврилиш орқали бу дунёга қайтган она руҳи болаларига, оиласига ҳомийлик қилиши, мадаккор бўлиши тасвирланган. Эртакларда руҳ-кушларнинг кўпинча ҳомий, ёрдамчи, хабар етказувчи, йўл кўрсатувчи, бахт келтирувчи, давлат ҳадя этувчи, оғир юмушни бажаришда кўмак берувчи эпик вазифалари анъанавийлаштирилган.

Кўпгина эртакларда кушлар билан шеърини сўзлашиш мотиви учрайди. Юқоридаги эртакда ҳам шундай ҳолат кузатилади.²⁴ Эртакларда кушлар суҳбати ёки сўзлари шеър тарзида келтирилиши ҳам ўзбек, ҳам бошқа халқ эртакларида кузатилади. Жумладан, ака-ука Гриммларнинг “*Aschenputtel*” (ўзбек тилида “Шумшук қиз” номи билан таржима қилинган) эртагида кабутарларнинг, “Қарғанинг қаллиғи” номли немис халқ эртагида қарғанинг

²¹ Токарев С.А. Огонь / Мифы народов мира. Том 2. – М., 1997. – С. 346-348.

²² Имомов К. Ўзбек фольклорида Хумо куши // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2011. – 5-сон. – Б.25.

²³ Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. – С.190.

²⁴ Рахимов Хуррам (тўпловчи). Етти оқкуш (Олмон халқ эртаклари). – Тошкент: “Чўлпон” нашриёти, 1991. – Б. 264.

гаплари шеърий тарзда баён қилиниши кўринса,²⁵ қуш тилидан келтирилган қўшиқ “Опа-сингиллар”²⁶ номли ўзбек эртагида ҳам учрайди.

Бобнинг учинчи фасли “*Қушлар образининг фольклордан ёзма адабиётга кўчиши*” деб аталган. Қуш култига ишонч туфайли қадимда айрим диний-магик маросимларни ташкил қилишда у ёки бу қушдан фойдаланилган. Қушлар само билан алоқа ўрнатиш учун воситачи бўлади, деб қаралган. Дунёнинг яратилиши тўғрисидаги миф ва афсоналарда қуш култига алоҳида эътибор қаратилган. Шундай қушлардан бири бошқа қушлардан озроқ бўлса-да гапира билиш қобилияти ҳамда патларининг анча ёрқин рангларда эканлиги билан ажралиб турувчи тўтидир.

Немис ёзувчиси Оскар Дехнхардтнинг 1925 йилда чоп этилган “*Naturgeschichtliche Märchen*” китобидаги халқ тилидан олиб ёзилган “*Der Paragei*” эртагида тўтиқуш патларининг рандорлиги, бошқа қушлар тумшуғидан ўзгача эканлиги билан ажралиб туриши ҳамда тўтиқушнинг характеридаги айрим чизгилар баён этилган.²⁷ Унда нега тўти патларининг ёрқин рангларда эканлиги, тўтиқуш ўз ақл-заковати, сабр-тоқатлилиги билан тангри назарига тушганлиги ва муносиб тақдирланганлиги баён қилинган.

Диссертациянинг иккинчи боби “**Немис ва ўзбек эртакларида қушлар образининг анъанавий типлари**” деб номланган бўлиб, икки фаслдан таркиб топган. Унинг илк фасли “*Немис ва ўзбек эртакларида мифологик қушлар образи*” деб аталган. Тилшуносликда қуш кўринишидаги мифологик жонзотлар “мифоорнитонимлар” деб юритилади. Бунга Семурғ, Хумо, Анқо, Булбулигўё, Самандар (Қақнус) қабилар мисол бўла олади. Мифологик қушлар тўқима образ бўлиб, кўпинча эпик қаҳрамонларга етиб бўлмас ва хаёлан тасаввур қилинган манзилга боришда, бажарилиши имконсиз бўлган, аслида содир бўлиши орзу қилинган ишни бажаришда ёрдамчи, ҳомий образларида гавдалантирилади. Улар инсон қиёфасига эврилиши ва инсон тилида гапира олиши билан ғаройиблик касб этади.

Ўзбек фольклоршуносларининг фикрича, Анқо аслида араб фольклорига алоқадор мифологик қуш образларидан бири бўлиб, кейинчалик ўзбек фольклорига ҳам ўтган.²⁸ У ўзбек фольклорида: а) барча қушларнинг афсонавий аجدодбошиси ёки онаси; б) Кўҳи Қофда яшайдиган афсонавий қуш, барча қушларнинг подшоси каби эпик вазифаларда талқин этилади.

Кўпинча абадий ҳаёт, адолат ва бахт, давлат тимсолларини ифодалашга хизмат қилувчи, эртак ва дostonларда эпик қаҳрамонни ўзга оламга олиб бориб, олиб келувчи вазифасида талқин қилинадиган Семурғ образи дунё халқлари, хусусан, эрон-сўғд халқлари фольклоридаги муштарак мифологик образлардан яна биридир. Семурғ образи ўзбек фольклорида қуйидаги эпик вазифаларда талқин топгани кўрилади: 1. “Ҳаёт дарахти”нинг ҳимоячиси. 2. Узоқ масофаларни кўз очиб-юмгунча босиб ўтишга кўмакдош. 3. Ер ости

²⁵ Kinder-und Hausmärchen der Brüder Grimm. Band I. – Berlin “Der Kinderbuchverlag”, 1961. – P.57.

²⁶ Ўзбек халқ ижоди. Олтин бешик. Эртаклар. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1985. – Б.67.

²⁷ Dähnhardt, Oskar: Naturgeschichtliche Märchen. 7. Aufl. Leipzig/Berlin, 1925. – P.71.

²⁸ Жўраев М., Шомусаров Ш. Ўзбек мифологияси ва араб фольклори. – Т.: Фан, 2001. – Б.136.

мамлакатидан ер юзига чиқариб қўювчи қудратли қуш. 4. Доно маслаҳатгўй. 5. Фаройиб хусусиятли сеҳрли нарсаларни қўлга киритишда яқин ёрдамчи. 6. Икки олам – ер усти ва ер ости олами ўртасида воситачи. 7. Тупиги билан даволовчи қуш. 8. Тақдирни олдиндан башорат қилувчи. 9. Бахт ва давлат инъом этувчи. Яна ўзбек фольклори намуналарида Семурғ қуйидаги характер-хусусиятларда тасвирланади: 1. Болажон қуш. 2. Инсон каби билагон, сезгир, доно қуш. 3. Инсонлардек раҳмдил, меҳр-муруватли, оқибатли ва диёнатли қуш. 4. Мурувватли, саховатли, нажоткор қуш. 5. Гўштхўр қуш. 6. Жуда баланпарвоз қуш. 7. Инсон қиёфасига эврилувчан қуш. 8. Подшо, ҳукмдор. 9. Бир пати ярим подшоликка тенг олтин қанотли ноёб қуш. 10. Қўрқмас, мўъжизакор қобилиятга эга сеҳрли қуш. Семурғнинг бу каби бадий вазифалари ва хусусиятлари “Кенжа ботир”, “Семурғ”, “Рустам”, “Хипча мерган”, “Қаҳрамон”, “Туликаҳқаҳ”, “Зорлиқ билан Мунглик” номли бир қатор ўзбек халқ эртаклари сюжетида ёрқин кузатилади. Бу эртакларда Семурғ образи тимсолий маъно касб этиб, етакчи персонажлардан бири сифатида фаолият кўрсатган.

Айрим эртакларда Семурғ номи баъзан Анқо, Мурғуфармон, Ҳумо, Булбулигўё, Давлат қуши, Бахт қуши каби афсонавий қушларга ўхшашликда тасвирлангани кузатилади. Лекин аслида Семурғ образи ўз кўринишига, бадий вазифасига кўра бу қушлардан фарқ қилади.

К.Имомов тилсимли эртаклар ўзига хос поэтик қурилиши билан бошқа тип эртаклардан ажралиб туришини алоҳида қайд қилар экан: “Семурғ қушлар зулм ва зўрликни енгишда ҳал қилувчи вазифани ўтайди”,²⁹ – деб ёзади.

Халқ оғзаки ижоди бадий аънаналарининг бевосита таъсирида ўзбек мумтоз адабиётида Фаридиддин Атторнинг “Мантиқ ут-тайр” асарида, Алишер Навоий “Лисон ут-тайр” достонида Муҳаммад Ғаззолий каби Семурғ тимсолидан қушлар подшоси ва рамзий маънода Оллоҳнинг тасаввуфий образини акс эттириш учун фойдаланилган.

Ҳумо ҳам ўзбек фольклорида кўп қўлланадиган мифологик қуш турларидан биридир. У кўпинча давлат қуши, бахт қуши, жаннат қуши тимсолларида талқин қилинади. “Қурандоз” эртагида Ҳумо қуши ва унинг хосиятлари ҳақида фикр юритилган.³⁰

Ўзбек халқ эртакларида учрайдиган яна бир мифологик қуш образи Булбулигўёдир. Унинг номи аталган алоҳида эртақ ҳам бор.³¹ “Олмос ботир” эртагида кўзи хиралашган подшоҳнинг кўзига Булбулигўёнинг сайраши шифо бўлиши айтилади.

Иккинчи бобнинг “Қушлар образининг вақт ва макон, рангга кўра семантик типлари” номли иккинчи фаслида дастлаб бойўғли (бойқуш), укки каби тунги қушлар эртакларда турли характердаги образларда

²⁹ Имомов К. Ўзбек халқ эртаклари // Ўзбек фольклорининг эпик жанрлари. – Т.: Фан, 1981. – Б.82.

³⁰ Қурандоз. – Б.292.

³¹ Donishmand cho'pon: O'zbek xalq ertaklari. – Т.: “O'zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti, 2019. – Б.50.

гавдалантирилиши ёритилган. Худди мифологик қушлар каби тунги қушлар образи ҳам эртақларга эпик руҳ бағишлашга хизмат қилади.

Бойўғли образи жуда кўп халқларнинг эртақ ва афсоналарида қўлланади. Турли халқлар маданий қарашларида бу қушга бўлган муносабат ҳам биридан фарқ қилади. Айрим халқларда бойқуш севиб эъзозланса, бошқа бир халқлар ундан жирканади ёки кўрқади. Шунга кўра, бойқуш образи дунё халқлари эртақларида турлича талқинда учрайди. Бу жиҳатдан диссертациямизда Қадимги Мексика, Хитой, Миср, Юнонистон, Германия, Австралия, Америкада бойқушга муносабат ўрганилди.³² Масалан, юнонларнинг бойқушга бўлган муносабатини немисча луғатларда келтирилган “Man braucht nicht Eulen nach Athen zu tragen” матали мисолида ҳам кўриш мумкин.

Немис ёзувчиси Клара Мариа Шлезьернинг “Der Weise Uhu” эртаги номланишиданоқ олмон халқи уккини донишманд қуш деб билганини англатади. Вилхелм Хауфнинг “Die Geschichte von Kalif Storch” эртагида ҳинд шоҳининг яккаю ягона гўзал қизи ёвуз сеҳргар Кашнур томонидан сеҳрлаб бойқушга айлантирилади.³³ Ўзбек халқининг “Подшо, вазир ва бойўғли”³⁴ эртагида ҳам золим ва адолатсиз вазирнинг ўзаро куда тутинмоқчи бўлган икки бойўғли суҳбатини тинглаб, нафақат уларга, балки бутун халққа озор етказиши акс эттирилган.

Хулоса қилиб айтганда, тунги ҳамда турли рангдаги қушларга бўлган муносабат турли халқларда уларнинг эътиқоди ва дунёқараши, табиатдаги географик жойлашув ўрнига қараб турлича бўлса-да, кўпинча бир-бирига ўхшаш ва яқин жиҳатлар билан талқин қилиниши кўзга ташланади.

Диссертациянинг учинчи боби “**Қушлар образининг рамзий-тимсолий ифода хусусиятлари ва бадий вазифалари**” деб номланган. Бобнинг биринчи фасли “**Эпик қаҳрамонга ҳомийлик ва рақиблик қилувчи қушлар образи**” деб аталган. Бунда дастлаб бургут образининг миф, афсоналар орқали эртақлар сюжетида кўчиши ўрганилган. Бургут – йиртқич қуш. Уни лочин ҳам дейишади. У йиртқич қуш бўлса-да, халқ эртақ ва афсоналарида, достонларда кўпроқ мардлик, жасурлик ва улуғворлик тимсолларида эпик қаҳрамонга ҳомий ҳамроҳ кўринишида гавдалантирилади. Лекин баъзида кўркувга солувчи мифологик йиртқич қуш Грифон қиёфасида ҳам талқин қилинади. Ёҳан Карл Аугуст Музеуснинг “Немис халқ эртақлари” номли тўпламидан ўрин олган “Die Bücher der Chronika der drei Schwestern” (“Уч опа-сингил кечинмалари”) номли эртақда сеҳрланиб бургутга айланиб қолган шаҳзода образи келтирилган.

“Schneeweißchen und Rosenrot”³⁵, яъни “Оппоқой ва Гулойим” эртагида бургут ёруғлик тимсоли сифатида ёвузлик ва зулматга қарши курашувчи, осмон қироли кўринишида образлантирилган.

³² Словарь античности. Пер. с нем. – М.: Прогресс, 1989. – С.534.

³³ O'zbek xalq ertaklari/nemischa-inglizcha tarjima/ – T.: Cho'lpon nomidagi NMIU, 2014. – B.213.

³⁴ <https://ziyouz.uz/ozbek-xalq-ogzaki-ijodi/ozbek-xalq-ertaklari/podsho-vazir-va-boju-li/>

³⁵ Kinder-und Hausmärchen der Brüder Grimm. Band II. – Berlin “Der Kinderbuchverlag”, 1961. – B.102-109.

Ўзбек халқининг “Бургутлар”³⁶ номли эртагида ҳам оддий бургут эмас, бургутлар подшоҳи ҳақида сўз юритилган.

Ака-ука Гриммлар эртақларида бургутлар билан бирга бошқа мифологик қушлар ҳам иштирок этади. Жумладан, “Der Vogel Greif” (“Гриффон қуш”)³⁷ эртагида Гриффон қуш донишманд қуш қиёфасида гавдалантирилган. Гриффоннинг эртақ қаҳрамони Ҳансинг сўрамоқчи бўлган жумбоқли саволларига аниқ жавоб бериши, инсонлардан-да ўткир қилиб тасвирланиши уни сеҳргар қуш деб қарашга асос яратган.

Ўзбек фольклорида Грифон қанотли ит образида, яъни ит-қуш образида талқин этилади. М.Жўраев фикрича, қадимги туркийларнинг мифологик эътиқодларига кўра, “бароқ” сўзи ғайриоддий равишда пайдо бўладиган, яъни бургут тухумидан чиққан афсонавий ит номидир.³⁸

Хуллас, эртақларда лайлак образи орқали кўпинча инсоннинг бир ҳаёт тарзидан бошқа бир ҳаёт тарзига кириши, масалан, камбағалликдан бой ҳолатига ёхуд инсон кўринишидан қуш, қуш кўринишидан эса инсон қиёфасига эврилиши, у учун бир ҳаёт интиҳо топиб, янги бир ҳаётнинг бошланиши бадиий талқин қилиниши кузатилади.

Дунё халқларининг қарғага нисбатан қарашларида ўзига хос муайян ўхшашликлар борлиги алоҳида эътиборни тортади. Қарға, одатда, ўлим, уруш, табиий офат ва турли фалокатлардан иборат ёмон хабарларни етказувчи даракчи қуш сифатида қаралади. У кўпроқ хазиналар сақланадиган жойларда яшаб, узок умр кўриши, донолиги айтилади. Лекин қарға қора рангли қуш бўлганлиги учун кўпинча ўлим, ёмонлик билан боғлаб талқин қилинади. Бутун дунё халқлари эртақларида қарға образи учрайди. Жумладан, ўзбек халқ эртақлари орасида ҳам қарға ҳатто бош қаҳрамонлардан бири сифатида талқин этилганлари мавжуд. Бунга бевосита “Қарға билан кўзи”³⁹, “Қарға билан кунжут”⁴⁰ эртақлари мисол бўла олади. Уларда оч қарға образи келтирилган.

Немис эртақларида ҳам қарға образи гоҳ салбий, гоҳ ижобий маъноларда келтирилгани кузатилади. 1991 йил “Чўлпон” нашриётида чоп этилган “Жаҳон халқ эртақлари” туркумидаги “Етти оққуш”, “Олмон халқ эртақлари” китобидаги “Қарғанинг қайлиғи”⁴¹ номли немис халқ эртақлари бу жиҳатдан эътиборни тортади.

Қалдирғоч жуда кўп халқларнинг қушларга оид поэтик тафаккури тизимида кенг рамзий маъно касб этган қушлар сирасига киради. О.М.Иванова-Казас “Мифология, фольклор ва санъатда қушлар” асарида

³⁶ Botir echki. O'zbek xalq ertaklari. – T.: “O'zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti, 2019. – B.129-132.

³⁷ Kinder-und Hausmärchen der Brüder Grimm. Band II. – Berlin “Der Kinderbuchverlag”, 1961. – P.169-174.

³⁸ Жўраев М. “Грифон” ёки қанотли ит образининг тарихий асослари // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2006. – 1-сон. – Б.56-66.

³⁹ <https://ziyouz.uz/ozbek-xalq-ogzaki-ijodi/ozbek-xalq-ertaklari/ar-a-bilan-uzi/>

⁴⁰ <https://ziyouz.uz/ozbek-xalq-ogzaki-ijodi/ozbek-xalq-ertaklari/qarga-bilan-kunjut/>

⁴¹ Хуррам Рахимов (тўпловчи). Етти оққуш (Олмон халқ эртақлари). – Тошкент: “Чўлпон” нашриёти, 1991. – Б.78-84.

қалдирғочга эзгулик ва бахт даракчиси дея таъриф беради.⁴² Қалдирғоч айрим халқларда келин рамзи, уй ва ризқ кўриқчиси ҳам ҳисобланган.

Кабутар ва мусича ҳақида кўпгина халқлар қатори немис ва ўзбекларда ҳам қатор афсона, ривоят ва эртақлар яратилган.⁴³ Масалан, “Das singende, springende Löweneckerchen”⁴⁴ эртагида сеҳрланган шахзода аввал шерга, ундан сўнг кабутар қиёфасига эврилади. Шерга эврилган шахзодага тунда шам ёруғлиги тушса, оқ кабутарга айланиб, шу ҳолатида етти йил қолиб кетади. Сўнгра хотинининг ёрдамида сеҳру-жодудан қутулиб, бахтли ҳаётга эришади.

“Ҳотам” номли ўзбек халқ эртагида икки кабутар суҳбати келтирилган. “Овчи, Кўкча ва Доно” эртагида кабутар доно қушлардан бири сифатида талқин қилинган.

Бобнинг “*Немис ва ўзбек бадий матнларида орнитопоэтонимларнинг маъно оттенкалари*” номли иккинчи фаслида орнитоним ва орнитопоэтонимларнинг лисоний-семантик хусусиятлари, изоҳли луғатларда берилиши хусусида сўз юритилган. Қушлар номи орнитопоэтоним бўлиб келганда турли рамзий-тимсолий маъно билдириши мақоллар, эртақлар матни мисолида далилланган. Бинобарин, қушларнинг рамзий маънолари Фарбу Шарқ халқларининг эътиқодий қарашларига биноан уларнинг адабиётида ўзига хослик касб этади. Қушлар образидан реал ва мажозий тасвир яратишда кенг фойдаланилади. Кўпинча улар воситасида ижтимоий мазмун рамзий маънода очиб берилади.

ХУЛОСА

1. Инсониятнинг илк аجدодлариёқ қушлар ҳаётига алоҳида эътибор қаратиб келган. Инсоният тараққиётининг дастлабки босқичларида улардан озиқ-овқат, кийим-кечакка бўлган талабини қондириш учун, касалликларни даволаш, ов қилиш мақсадларида фойдаланилиб келинган. Буни археологик қазилмалар вақтида топилган қуш суяклари, тошларга чизилган (петроглиф) суратлар, ов жараёнлари ифодаланган миниатюра асарлари, айрим ёзма манбалар ҳам исботлайди. Шу асосда барча халқлар мифологиясида қуш культига ишонч пайдо бўлган.

2. Бутунжаҳон халқларининг мифологияси, оғзаки ва ёзма адабиёти, тасвирий санъатида қуш культига ишонч асосида қушлар образи шаклланган. Уларнинг бадий асар таркибидаги ўрни ва поэтик вазифаларини кузатиш орқали эпик қаҳрамонга ҳомий ё рақиб сифатида поэтик талқин қилиниш асослари, инсоннинг руҳий олам, ўзга дунё ҳақидаги тасаввур-тушунчалари илдизларини очиш мумкин. Зеро, қушлар образи тадқиқи уларнинг бадий эволюцияси, мифологик тафаккурнинг поэтик тафаккурга қараб ривожланиш

⁴² Иванова-Казас О.М. Птицы в мифологии, фольклоре и искусстве. – С.-Петербург: «Нестор-История», 2006. – С. 83.

⁴³Тарихи Муҳаммадий / Матн / А. Соғуний. –Тошкент: “Movogrounnahr”, 2020. – Б.123.

⁴⁴Kinder-und Hausmärchen der Brüder Grimm.Band II. – Berlin “Der Kinderbuchverlag”, 1961. – S. 354-360.

йўлларию қонуниятлари ҳақидаги илмий тасаввур ва билимларни бойитишга хизмат қилади.

3. Қушлар жаҳон фольклори ва адабиётидаги анъанавий образлардан биридир. Қушлар образи, аввало, дунёнинг яратилиши, одамнинг руҳий эврилиши билан боғлиқ миф, афсоналарда талқин этилган, ундан сўнг эртақ, кўшиқ, достонларга сингдирилган, кейинчалик мумтоз ва замонавий асарларга ҳам кўчирилган. Немис ва ўзбек эртақларидаги хаёлий, яъни ҳаётда йўқ, реал – ҳаётда мавжуд қушлар талқинига алоқадор мотив ва образларни ўзаро қиёслаб ўрганиш уларнинг функционал-семантик типларини, парадигматик, лингвокультурологик, лингвопоэтик хусусиятларини ёритиш имконини бериши билан муҳимдир. Яна бу орқали немис-ўзбек эртақчилик анъаналари алоқалари, эртақ таржимачилиги тарихини ёритиш мумкин.

4. Немис ва ўзбек халқи маданий ҳаётида қуш култи билан боғлиқ қарашлар ҳар иккала этник қатламнинг миллий дунёқараши, ўзига хос турмуш тарзи ҳамда шароитидан келиб чиқиб шакллангани, уларнинг қуш култига алоқадор мифологик қарашлари генезисда муштаракликлар борлиги, ўхшаш символик вазифаларда талқин этилиши кўринади.

5. Қуш култига ишонч туфайли қадимда айрим диний-магик маросимлар ташкил қилиниб, уларда қушлардан фойдаланилган. Қушлар осмон илоҳлари, олов, сув руҳлари, қуёшнинг бир парчаси сифатида талқин этилиши анъанага айланган. Инсонлар қадимдан овчилик, чорвачилик, деҳқончилик фаолияти билан шуғулланар экан, қушлар ҳаракатини бевосита кузатиб, вақтни белгилаш тажрибасини ўзлаштирганлар. Ҳарбий соҳада эса қушлардан хабарчи сифатида фойдаланилган. Инсонларнинг қушлар билан боғлиқ эътиқодий қарашлари айрим антропонимлар (шахс исмлари) ва топонимлар (жой номлари), айрим урф-одатларда ҳам намоён бўлади.

6. Қушлар вафот этган инсонларнинг руҳи деган қарашлар асосида жаҳон халқлари эртақларида марҳум (кўпинча она ёки етим бола) руҳининг қуш қиёфасида қайта тирилиши тасвирида қушларни бевосита Аждодлар култи тушунчаси билан боғлаш анъанаси намоён бўлади. Эртақларда руҳ-қушларнинг ҳомий, ёрдамчи, хабар етказувчи, йўл кўрсатувчи, бахт келтирувчи, давлат ҳадя этувчи, оғир юмушни бажаришда кўмак берувчи эпик вазифалари анъанавийлашган.

7. Немис ва ўзбек тилларидаги қушлар номи (орнитоним)ларнинг бадий матнда орнитопоэтоним даражасига кўтарилган. Жумладан, мифологик, ҳам реал қушлар образи мифоорнитопоэтоним ёки орнитопоэтоним сифатида, рангига ҳамда парвоз вақтию маконига қараб турлича талқин этилгани кўринади. Жаҳон халқлари фольклорида қуш ва ҳайвон хусусиятлари синтезлаштирилган “учар от” ёки “от-қуш”, “учар туя” ёки “туяқуш”, “ит қуш” ёки “қанотли бароқ”, “қанотли бўри”, “учар илон” ёки “Аждарқуш” образлари учрайди. Уларнинг илдизи эса қушнинг зооморф тимсоллари тўғрисидаги мифологик тасаввурларга бориб тақалади.

8. Қадимги Шарқ халқлари фольклорининг образлар тизимидан мустаҳкам ўрин олган Анқо, Ҳумо, Семурғ, Булбулигўё образлари немис

эртақларида кузатилмайди. Немис халқ эртақларида фақат Қакнус ва Гриффон (ит қуш) каби мифологик қушлар образи учрайди. Қакнус образининг илк куртақлари юнон халқ мифологиясидаги Феникс билан туташади. Поэтик анъаналар тизимида тўти, булбул, ҳудҳуд, лайлак, қарға каби бир қатор қушларнинг образи аввал фольклорда пайдо бўлиб, кейинчалик ёзма адабиётда образлантирилгани намоён бўлади. Бунда уларнинг кўпинча фольклордаги мазмун-моҳияти сақлаб қолганлиги алоҳида эътиборни тортади.

9. Немис ва ўзбек халқ эртақларидаги мифологик қушлар яшаш манзилининг одам оёғи етмас жойда эканлиги, кишиларнинг ўзларига маълум бўлмаган сирларидан хабардор эканликлари каби тасвирланишлари ўхшаб кетади. Лекин қалдирғоч, кабутар (каптар), мусича, лайлак, қарға каби қушлар образи ўзбек ва немис мифологиясида, эртақларида диний тушунчалардан келиб чиқиб, турлича талқин этилгани аёнлашади.

10. Немис ва ўзбек эртақларида инсоннинг қушга эврилиши (айланиши) мотиви, мифологик қушлар образи, қуш патига эътиқод нисбатан қадимийдир. Уларда инсонларнинг турли қушларга (бургут, қарға, кабутар, бойўғли, лайлакка) эврилиши, қушларнинг инсон тилида гапириши мотивлари, қушларнинг шеърий диалоги берилиши типик ҳодисалардан биридир. Шунингдек, овда қушнинг ёрдами мотиви ҳам ҳар икки халқ эртақларида учрайди. Фақат ўзбек халқ эртақларида ов кўпроқ чўлда, немис эртақларида эса ўрмонда тасвирланиши уларнинг табиий географик яшаш жойидан келиб чиққан.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЖУМАЕВ АКМАЛ АХМАТОВИЧ

**ТИПОЛОГИЯ И СПЕЦИФИКА ОБРАЗА ПТИЦ В УЗБЕКСКИХ И
НЕМЕЦКИХ СКАЗКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Бухара – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером В2020.1.PhD/FH1139 в Высшей Аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, английский, русский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и Информационно-образовательном портале (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Ураева Дармон Саидахмедовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Қаршибаева Улжан Давировна,
доктор филологических наук, профессор

Махмудов Алишер Юлдашович,
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Ведущая организация: Ургенчский государственный университет

Защита диссертации состоится « 07 » ноября 2022 г. в 12⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению учёных степеней при Бухарском государственном университете по адресу: 200118, г. Бухара, ул. М.Икбал, 11. Тел.: (0 365) 221-29-14, факс: (0 365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 189). Адрес: 200118, г. Бухара, ул. М.Икбал, 11. Тел.: (0 365) 221-29-14.

Автореферат диссертации разослан « 24 » октября 2022 года.
(Протокол-реестра рассылки № 22-20 от « 24 октября 2022 года.)



М.К.Бакоева

Заместитель председателя Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук, профессор

З.И.Расулов

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, к.филол.н., доцент

М.М.Жураева

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мифологии народов мира образы, возникшие на основе верования в культ птицы, занимали особое место в устных и письменных произведениях с их своеобразными семантическими типами, поэтическими функциями. Нередко они художественно трактуются в эпических жанрах фольклора как покровительница или соперница герою, отражаются в задаче соединения человека с божественным миром, в результате чего появляется возможность обосновать эволюцию поэтического мышления человечества на мифо-обрядово-фольклорно-литературном этапе, определить художественную эволюцию образа птиц.

В мировой фольклористике всегда с особым вниманием рассматривалось обоснование генезиса образа птиц в связи с мифологическим мышлением, его места в поэтическом контексте сказок, функционально-семантических интерпретаций. Выводы, сделанные в немецкой и узбекской устной и письменной литературе по исследованию символики, метафоризации образа птицы, содержания и сущности сюжетных реалий, в которых они используются, важны тем, что служат доказательством самобытности национального мировоззрения о ней, дальнейшему совершенствованию изучения поэтики мифа. При этом достигается совершенствование системы и классификации содержания традиционных образов в фольклоре, определение их парадигматических особенностей, обоснование генезиса образов, которые перешли из устного творчества в письменную литературу.

В то время как в нашей стране проводятся широкие реформы “...всесторонняя поддержка научных и творческих исследований, создание для них необходимых условий”¹, это наряду с другими науками указывает на необходимость проведения глубоких исследований как в области сравнительного фольклористики, так и в области литературоведения. Этого требуют, в частности, необходимость и большое внимание обучению иностранным языкам, подготовке специалистов, способных непосредственно общаться с мировым сообществом, подготовке высококвалифицированных специалистов, переводящих литературу по различным направлениям с иностранных языков на узбекский и с узбекского на иностранные языки напрямую с оригинала, повышению переводческой практики на более высокий уровень. На этой основе также важно провести сравнительное изучение узбекских переводов немецких сказок, выделить в их сюжете парадигматические, лингвокультурологические, лингвопоэтические особенности образа птиц. Это еще раз доказывает, что германо-узбекские литературные связи имеют свою историю и данное исследование может дополнить работы, сделанные до сих пор относительно решения данных вопросов.

¹ Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. Ўзбекистон Республикаси Президенти лавозимида киришиш тантанали маросимида бағишланган Олий Мажлис палаталарининг кўшма мажлисидаги нутқ. – Тошкент: “Ўзбекистон” НМИУ, 2016. – 56 б.

Данное диссертационное исследование в определенной степени окажет практическое содействие выполнению задач, отраженных в Указах Президента Республики Узбекистан №УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, №УП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, Постановлении Президента Узбекистан №ПП-451 «О повышении эффективности пропаганды национальной идеи и духовно-просветительской работы» от 25 августа 2006 года, №ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, Распоряжении “О создании комиссии по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и пропаганде культуры чтения ” от 12 января 2017 года и в других нормативно-правовых документах имеющих отношение к данной сфере деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. “Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики”.

Степень изученности проблемы. В структуре мирового сравнительного фольклористики с каждым днем находит теоретическое развитие и сравнительное сказоведение. Известно, что исследования узбекских народных сказок проводил немецкий ученый, профессор Карл Райхл². Он лично перевел некоторые образцы узбекских сказок с оригинала непосредственно на немецкий язык и опубликовал их в 1978 году в Бохуме под названием «Узбекские сказки на немецком и узбекском языках». Узбекский фольклорист Тура Мирзаев назвал эту книгу "Первой серьезной книгой по узбекскому фольклору"³. В вышеназванной книге Карл Райхль вместе с оригинальным текстом перевел на немецкий язык 8 узбекских народных сказок и выдвинул свои взгляды на их жанровые особенности, виды, толкование отдельных слов и выражений. В конце он также привел соответствующий словарь.

Китайский ученый Нана Панг в процессе изучения смыслов и задач когнитивной метафоры в сказках немецкого писателя Германа Гессе, подчеркивает, что в сказке «Merkwürdige Nachricht von einem anderen Stern» в образе величественной черной птицы, в сказке «Der Schwere Weg» в образе вороны воплотил образ божьего посланника.

² Uzbekische Maerchen. Herausgegeben und uebersetzt von Karl Reichl. – Bochum, 1978; Reichl K. Uzbek Epic Poetry: Traditions and Poetic Diction. – Hainsworth, 1989; Reichl Karl. Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, Poetic Structure. Garland Publishing, inc. – New York & London, 1992. – 395 p.; Эшонкул Жаббор. Ўзбек фольклорининг Европадаги “элчи”си (Германиялик фольклоршунос олим, профессор Карл Райхл билан сухбат). – “Моҳият” газетаси, 2003.

³ Мирзаев Т. Карл Райхл – ўзбек фольклори тадқиқотчиси. – Ўзбек тили ва адабиёти. – 2013. – №4. – Б.17-20; Мирзаев Т. Карл Райхл – ўзбек фольклори тадқиқотчиси. – Тўра Мирзаев. Устозлар. Сафдошлар. Издошлар. – Тошкент: Тафаккур томчилари, 2021. – Б.370-378.

В русском фольклористике Н.П. Остроумов издал на русском языке узбекские (сартские) народные сказки⁴. В исследовании В.Я.Проппа, посвященном изучению сказок, отмечается, что “мотив превращения животных в птиц относительно древний”⁵. О.М. Иванова-Казас уделяла особое внимание интерпретации “птиц в мифологии, фольклоре и искусстве”⁶. П.В. Табахьян провел сравнительное исследование стилистических особенностей русского и немецкого фольклора⁷.

В этом аспекте привлекают внимание исследования О.А. Плаховой об особенностях народной духовной культуры в лексическом составе английской народной сказки, Л.В.Эповой по изучению лингвокультурного характера языка волшебной сказки на английском и русском языках⁸, работы М.В. Ивченко, в которых исследованы особенности функционально-семантической и лингвокультурной вербализации концепта “волшебник” в сказках и рекламе на различных системных языках⁹.

Если в узбекском фольклористике в исследованиях Й.Нурмуродова, З.О.Джуманиязова, Х.Рузимбоева основное внимание уделялось изучению и переводу на немецкий язык узбекского фольклора, в частности сказок и былин¹⁰, то в диссертациях М.Джураевой, Х.Юсуповой, О.Файзуллаева¹¹ основное внимание уделялось проблемам перевода узбекских народных сказок на немецкий, французский, английский языки. Однако в их работах проблема изображения птиц, встречающихся в них в составе сказок, специально не изучалась.

Х.Эгамов изучал узбекские сказки, исходя из истории связей сказочных традиций тюркских народов¹². К.Имамов высказывал некоторые соображения относительно трактовки птицы Хумо в узбекском фольклоре¹³,

⁴ Остроумов Н.П. Народные сказки сартов // Сарты. Этнографический материал. – Ташкент: П Вып., 1892.

⁵ Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. 2-ое издания. – Л.: Наука, 1986. – С.184-185.

⁶ Иванова-Казас О.М. Мифологическая зоология. – СПб., 2004. – 263 с.; Иванова-Казас О.М. Птицы в мифологии, фольклоре и искусстве. – С.-Петербург: «Нестор-История», 2006. – 172 с.

⁷ Табахьян П.В. Стилистические особенности перевода русского фольклора на немецкий язык. – Днепрпетровск, 1973. – 83 с.; Табахьян П.В. Сопоставительная стилистика русского и немецкого фольклора. – Киев: Высшая школа, 1980. – 152 с.

⁸ Эпова Л.В. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты изучения языка волшебной сказки (на материале английского и русского языков): Автореф. канд. дисс. филол. наук. – Краснодар, 2007.

⁹ Ивченко М.В. Функционально-семантические и лингвокультурологические особенности вербализованного концепта «волшебство» в сказочном и рекламном дискурсах: Автореф. канд. дисс. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2010.

¹⁰ Нурмуродов Й. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1983. – 192 с.; Жуманиёзов З.О. “Равшан” достони немисча таржимасида миллийликни қайта яратиш: Филол. фан. номз....дисс. автореф. – Т., 2008. – 25 б.; Рузимбоев Х. Хоразм фольклорининг хорижда ўрганилиши тарихидан: Фил. фан. номз. дисс. – Т., 1996.

¹¹ Нурмуродов Й. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1983. – 192 с.; Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданият хуссиятлари: Филол. фан. док. ...дисс. автореф. – Т.: Академия ноширлик маркази, 2017. – 87 б.; Юсупова Х.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Т., 2011. – 149 б.; Файзуллоев О.М. Ўзбек фольклоридаги лингвокультуремаларнинг инглизча таржимада берилиши (болалар фольклори ва эртақлар мисолида). – Т., 2019.

¹² Эгамов Х. Совет Шарқи туркий халқлари эртақчилиқ анъаналари алоқалари тарихидан очерклар¹². – Тошкент: Ўқитувчи, 1982. – 344 б.

¹³ Имамов К. Ўзбек фольклорида Хумо қуши // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2011. – 5-сон. – Б.21-24.

М.Жураев относительно образа “Анко”¹⁴. А.Мусакулов, Н.Турдимов затронули вопросы применения, интерпретации образа птиц в мифах в узбекских народных лирических песнях, Д.Ураева в узбекских траурных песнях, М.Рахманова высказывала мнение по образу птиц в легендах¹⁵.

З.Мамадалиева высказала свое отношение к толкованию образа птицы, образа Какнуса в классической литературе, а Ф.Исхаков относительно названия птиц в произведении Гюльхани “Зарбулмасал”¹⁶.

В узбекском языкознании проводилось специальное лингвистическое исследование орнитонимов¹⁷. Ш.Рахматуллаев, Д. Бозоров раскрыли этимологию некоторых орнитонимов¹⁸. В исследованиях Ш.Носирова, Х.Низомхонов, З.Холмановой, Р.Нормуродова также выдвигаются соображения относительно лексико-семантических, грамматических особенностей орнитонимов¹⁹.

В исследованиях таких ученых как М.Мягер, С.В.Соколов, Э.Ф.Ишбердин, М.М.Гинатулин, К.Ибрагимов, Э.И.Сафина, Н.М.Курбонхонова²⁰ также представлены ценные соображения о птицах.

¹⁴ Жўраев М. “Анко” образи талқинига доир баъзи мулоҳазалар. – Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2001. – 2-сон. – Б.52-54.

¹⁵ Мусакулов А. Ўзбек халқ лирикаси. – Т.: Фан, 2010; Турдимов Ш. Хабарчи рамзмлар // Халқ кўшиқларида рамз. – Т.: Фан, 2020. – Б.18-28; Ўраева Д. Мотам айтимларида қуш образи. – Педагогик маҳорат. – Бухоро. – 2004. – №2. – Б.48-51; Ўраева Д., Тўраева Л. Фитрат шеърларида қушлар образининг рамзийлаштирилиши // “Истиклол ва Фитрат” мавзусидаги анъанавий республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Бухоро, 2017 йил, 6-7 апрель. – Б. 13-16; Раҳмонова М. Ўзбек халқ афсоналарининг бадиияти. – Т.: Фан, 2009. – Б.63-66.

¹⁶ Мамадалиева З. Қақнус тимсоли талқинлари. – “Ёшлик” журнали. – 2010. – №6; «Шарқ юлдузи» журнали. – 2013. – №6; Исҳоқов Ф. “Зарбулмасал”даги қуш номларига доир // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 1973. – № 1. – Б. 43-50.

¹⁷ Йўлдошева Д.Б. Ўзбек тилида орнитонимларнинг лисоний тадқиқи: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Самарқанд, 2019. – Б.5.

¹⁸ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати I (туркий сўзлар). – Т.: Университет, 2000. – 600 б.; Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати II (араб сўзлари ва улар билан ҳосилалар). – Т.: Университет, 2003. – 600 б.; Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати III (форсча, тожикча бирликлар ва улар билан ҳосилалар). – Т.: Университет, 2009. – 284 б.; Базарова Д.Х. История формирования и развитие зоологической терминологии узбекского языка (на материале названий птиц). – Т.: Фан, 1978. – 224 с.

¹⁹ Носиров Ш. Диалектал орнитологияга оид кузатишлар // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 1986. – № 4. – Б. 56-60; Низомхонов Х. Эски ўзбек тилида «булбул» маъносидаги сўзлар // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 1993. – № 3. – Б. 67-71; Холманова З. «Бобурнома» лексикаси. – Т.: Фан, 2007. – 176 б.; Нормуродов Р. Қуш номлари билан алоқадор перифразалар // Ўзбек тилшунослиги XXI асрда (илмий-назарий анжуман материаллари). – Қ: ҚаршиДУ нашри, 2008. – Б. 97-100; Нормуродов Р. Ўзбек тилида иккиламчи номинация. – Т.: Фан, 2010. – Б.109-118.

²⁰ Мягер М. Эстонские названия птиц. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Таллин, 1963. – 28 с.; Соколов С.В. Этимология некоторых названий птиц в удмуртском языке // Вопросы финно-угорского языкознания. Выпуск 1У. – Ижевск, 1967. – С.189-197; Ишбердин Э.Ф. Названия домашних животных и птиц в башкирских говорах. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Уфа, 1969. – 29 с.; Ишбердин Э.Ф. Наименования птиц в башкирских говорах // Вопросы башкирского языкознания. – Уфа, 1973. – С.154; Курбонхонова Н.М. Мифы о животных и птицах в фольклоре населения Горного Бадахшана: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Душанбе, 2006; Гинатулин М.М. К исследованию мотивации лексических единиц (на материале наименований птиц). Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1973. – 27 с.; Ибрагимов К. Некоторые древнетюркские названия птиц и их параллели в современных тюркских языках // Советская тюркология. – Баку, 1974. – № 6. – С. 37-47; Сафина Э.И. Названия птиц в татарском языке и их лексикографирование. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Казань, 2005. – 24 с.; Курбонхонова Н.М. Мифы о животных и птицах в фольклоре населения Горного Бадахшана: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Душанбе, 2006.

Как видно, до сих пор не изучены и не определены их типологические и специфические особенности вопросы происхождения образа птиц в немецких и узбекских сказках на основе воззрений, связанных с культом птиц, толкования связанных с ними веровательных воззрений в мифолого-обрядово-фольклорно-письменной литературе, мифологических образов птиц и реальных орнитопозтонимов, семантических типов образов птиц по цвету, времени и пространству, выражения образа птиц, покровительствующих или соперничающих эпическому герою .

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование было выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета на тему “Преимущества дальнейшего развития изучения иностранных языков на всех этапах системы образования”.

Целью исследования является сравнительное выявление генезиса, семантических типов, поэтических функций образа птиц в немецких и узбекских сказках.

Задачи исследования:

обоснование того, что взгляды, связанные с культом птицы, сформировались в культурной жизни немецкого и узбекского народов на основе национального мировоззрения, специфического образа жизни и условий обоих этнических слоев;

выявление единства в генезисе мифологических воззрений немецкого и узбекского народов, связанных с культом птиц;

доказательство поэтической эволюции развития образа птицы в форме мифа-обрядо-фольклора-письменной литературы;

определение и показ символических функций образов птиц в немецких и узбекских сказках;

классификация семантических типов изображения птиц по цвету, времени и пространству, покровительству или соперничеству эпическому герою;

раскрытие принципов поднятия названий птиц (орнитонимов) на немецком и узбекском языках на уровень орнитопозтонимов в художественном тексте.

Объект исследования. При написании диссертации в качестве основного источника были выбраны тексты прямых и косвенных переводов немецких и узбекских народных сказок, в которых использованы образы птиц.

Предмет исследования составляют типы, поэтические особенности, художественно-эстетические задачи образа птиц в немецких и узбекских сказках.

Методы исследования. В процессе исследования использовались методы классификационного, историко-сравнительного, историко-типологического, этнолингвистического, этнофоллористического, контекстуального анализа.

Научная новизна исследования состоит из следующих:

определены содержание и сущность античных воззрений, связанных с культом птицы, историко-мифологические предпосылки возникновения, поэтическая эволюционная интерпретация веровательных воззрений связанных с птицами в мифо-обрядовой-фольклорно-письменной литературе, а также принципы образности;

доказано, что в немецких и узбекских сказках показаны виды изображения птиц и их символично-символические значения, художественно-эстетические функции интерпретированы в культурной жизни обоих народов на основе национального мировоззрения, традиций, связанных с верованиями в культ птиц;

семантические типы изображения птиц в немецких и узбекских сказках классифицированы в соответствии с цветом, временем, пространством, а также по тому, кем является птица для эпического героя - покровительницей или соперником;

прояснены названия птиц-орнитонимы, их орнитопоэтонимы в художественном тексте, образ мифологических птиц в немецких и узбекских сказках, а также особенности, характерные для реальных орнитопоэтонимов.

Практические результаты исследования состоят из следующих:

особенности поэтического развития использования образа птиц в немецкой и узбекской народной сказке раскрыты на этапах миф-ритуал-фольклор-искусство-письменная литература;

обосновано, что в немецких и узбекских сказках особенности изображения мифологических и природных птиц передаются в зависимости от трактовки орнитопоэтонимов, художественно-эстетических, символически-образных функций образа птиц, в зависимости от их окраски, полета во времени и пространстве, появления в качестве покровителя или соперника эпического героя;

обосновано, что выявление орнитопоэтонимов в сказках, раскрытие их генезиса, освещение особенностей интерпретации с помощью передовых в парадигматическом, когнитивном, лингвокультурологическом отношении методов исследования даёт важную научно-теоретическую информацию для сравнительного литературоведения, сравнительного языкознания, переводоведения, фольклористики, науки теории литературы и служит совершенствованию учебников и учебных пособий по ним.

Достоверность результатов исследования обусловлена примененными в диссертации научно-методологическими подходами и методами, заимствованием теоретической информации из научных и художественных источников, обоснованием представленного анализа средствами сравнительно-типологического, историко-сравнительного, компонентного методов анализа, внедрением в практику теоретических суждений и выводы, подтверждением полученных результатов компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется тем, что сделанные в нем теоретические выводы расширяют представления о поэтике

сказки, структуре ее образов, выявляют общие и частные черты в немецких и узбекских сказках.

Практическая значимость результатов диссертации заключается в том, что теоретические обобщения и анализ работы могут быть использованы в системе высшего, среднего специального образования, в общеобразовательных школах при сравнительном изучении произведений фольклора, в частности его древнего и традиционного жанра – генезиса, классификации, художественных задач образа птиц в сказках при сравнительном изучении немецкой и узбекской литературы, создании учебников, учебных пособий, словарей литературных терминов.

Внедренность результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в процессе выявления типологической и специфической интерпретации образа птицы в немецких и узбекских сказках:

научно-теоретические выводы диссертации использованы при выполнении фундаментального научного проекта № ФА-Ф1-005 на тему “Исследование истории Каракалпакской фольклористики и литературоведения” (2017 – 2020 гг.) выполненного в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии Наук Республики Узбекистан. (Справка № 17.01/279 Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук от 4 ноября 2021 года). В частности, представленные в данной диссертации научные выводы, полученные на основе интерпретации образа птиц в устной и письменной литературе в связи с древними мифологическими представлениями о духах-покровителях, верованиями, обрядами, обычаями, основными типами изображения птиц в народных сказках, их поэтическими функциями, связями с реалиями жизни, народно-художественными трактовками, масштабом символического значения, символическими знаками, древними тотемистическими воззрениями, освещением в историко-мифологическом аспекте выражения в сказках веры в культ птиц послужило для раскрытия влияния фольклора на письменную литературу;

результаты исследований данной диссертации были использованы при выполнении международного фундаментального грантового проекта США № SUZ800-18-IN0049 “Клуб читателей” (Readers Club at the Department of the English Literature), выполненного в Бухарском государственном университете в 2018-2019 годах (Справка № 05-01-1377 Бухарского государственного университета от 5 ноября 2021 года). В результате в ходе работы “Клуба читателей” путем сравнительного изучения типологических и специфических особенностей образа птиц в немецких и узбекских сказках, представленных в диссертации, удалось выявить их общие и отличительные черты, характерные особенности передачи в различных культах и проявлениях;

результаты диссертации, были использованы при подготовке сценариев телепередач “Ассалом, Бухоро”, “Восьмое чудо”, “Литературная среда”, “Шедевры мировой цивилизации”, “*Асрлар асраганлари*”, а также радиопередач “Диалог и обсуждение”, “Древняя колыбель ценностей” Бухарской областной телерадиокомпании (Справка № 1/292 Бухарского государственного университета от 5 ноября 2021 года). В результате

вниманию телезрителей были представлены интересные аналитические материалы, связанные с образцами устного народного творчества, в которых принимает участие образ птиц, в частности, с их художественной интерпретацией в сказках в разных системно-языковых языках. В результате этого содержание материалов, подготовленных для этих телепередач, было усовершенствовано, дополнено научными фактами, и как следствие, повысился научно-популярный характер передач.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены в ходе выступлений на 6 научно-практических конференциях, в частности на 5 международных и 1 республиканской конференции.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 14 научных работ, в частности, 7 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций, из которых 4 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объем составляет 144 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **вводной** части приведены сведения об актуальности, необходимости, степени изученности темы, цели, задачах, объекте, предмете, методах исследования, их соответствии приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, научной новизне, практических результатах, научной, практической значимости полученных результатов, внедрении в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется **“Единство в генезисе взглядов немецкого и узбекского народов на культ птицы”**. Первый раздел главы озаглавлен как *“Система и генезис воззрений народов мира, связанных с культом птицы”*, который направлена на обоснование того, что у всех народов мира сформировалась система воззрений, связанных с культом птицы, а также на близости их истоков.

В мировом фольклоре *птицы связываются с небесными божествами, именно потому что они крылатые*. Также существует традиция трактовать птиц во связи с понятиями огня, воды и духов. В частности, в священной книге зороастризма "Авесте" также отмечается, что птицы (например, Хварна фар) интерпретируются как связанные с огнем²¹.

В древних мифах *птица почитается как существо, приносящее солнечный огонь и делающее людям добро*. Такими птицами считаются Саена – Семург, Хумо. Хварна Фар была богиней огня, символом удачи и счастья и считалось, что тот, на кого она садится или отбрасывает тень, тому приносит счастье и мудрость²². У тюркских народов таким образом трактуются орел и

²¹ Авесто. Тарихий-адабий ёдгорлик. Аскар Маҳкам таржимаси.. – «Шарқ», 2001. – Т.: 384 б + 16 б. зарв.

²² Имомов К. Ўзбек фольклорида Хумо куши // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2011. – 5-сон. – Б.21-24.

ласточка²³. Также свидетельствует об этом образ Жарптицы в русской мифологии²⁴.

О толковании птиц в взаимосвязи с водой, может свидетельствовать найденный в развалинах Варахши в Бухаре образ крылатого, полуобнаженного существа, наполовину являющейся птицей, наполовину женщиной. Становится, что в этом образе гармонично сочетается образ Семурга и богини воды Анахиты²⁵.

Первые представления первобытных людей о птицах, помимо образцов устного народного творчества, проникли в произведения прикладного и изобразительного искусства. Именно поэтому во многих археологических находках встречается изображение птиц, изображенных в мифическом облике. Например, на остатках стен крепости Афросиеб в Самарканде есть изображение мифической птицы-Семурги, изображенной в крылатой, увенчанной, величественной форме. В V веке до н. э. афиняне чеканили из серебра свои монеты под названием тетрадрахмы, на одной стороне которых помещалось изображение богини мудрости, а на другой-совы²⁶.

Религиозные воззрения людей, связанные с птицами, также проясняются некоторыми антропонимами (личными именами). Например, в эпосе "Алпомыш" главный герой назван по имени своей сестры, а в эпосе "Хушкелди" – мастон по имени ласточки. Кроме того, до сих пор в узбекском языке используются такие антропонимы, как *соловей, Шахбоз, Самандар, Сокол, Сокол, Кумри, Тути*, в немецком- Adler, Storch, Euler и другие.

В некоторых местах встречаются и топонимы, связанные с названием птиц. Например, один из памятников древней Хорезмской культуры, расположенный в Приаралье – крепость, построенная в III-IV веках нашей эры, называется Анкокаъла²⁷.

Название городка Аарбург, который расположен в предгорьях Альп Древней Гельвеции (ныне Швейцария) связано с именем Эдгара, главного героя сказки Иоганна Карла Августа Музеуса "Die Bücher der Chronika der drei Schwestern". После того, как превратившийся в орла главный герой сказки возвращается в человеческий облик, отражает изображение орла на гербе построенного им города.²⁸

Сегодня в Германии существует ряд населенных пунктов, гор, рек и озер, связанных с названием птицы. Finkenbach – название места в федеральной земле Гессен. Spatzenhausen – название места в Южной Баварии. Straußfurt – название города в Тюрингии. Vogelsberg – горный массив в федеральной земле Гессен. Rabenberg – название горы на границе между Германией и Чехией. Schwarze Elster – приток реки Эльба. Weiße Elster – приток реки Эльбы, берущей начало в Чехии. Amselsee – название

²³ Токарев С.А. Огонь / Мифы народов мира. Том 2. – М., 1997. – С. 158-160.

²⁴ Токарев С.А. Огонь / Мифы народов мира. Том 2. – М., 1997. – С. 346-348.

²⁵ Имомов К. Ўзбек фольклорида Хумо куши // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2011. – 5-сон. – Б.25.

²⁶ Словарь античности. Пер. с нем. – М.: Прогресс, 1989. С-534

²⁷ Толстов С.П. Кадимги Хоразм маданиятини излаб. – Тошкент, Фан, 1964. – Б.28.

²⁸ J. K. A. Musäus: Volksmärchen der Deutschen. München 1976, S. 60-73.

озера в южной части федеральной земли Саксония. Schwansee – название озера, расположенного в коммуне Schwangau в федеральной земле Баварии.

Верования, связанные с птицами, проникли также и в обычаи людей. В системе верований, связанных с птицей, особое место занимает вера в магическую силу птичьего пера. Например, часто перо таких птиц, как филин, сова, орел, павлин прикрепляли на тубетейку маленьких детей, на головной убор невест для того, чтобы защитить их от сглаза. Также надевали на голову в виде такого убора как жига. Подобные обычаи и понятия привели к тому, что в народных сказках птичье перо изображалось как магический предмет. В системе верований, связанных с птицей, также верили в целебную магическую силу птичьего пера. Существует поверье, что при болезни глаз человек может поправиться, если его приложить к глазу перо ласточки. Или детям, у которых был коклюш, давали воду, в которой предварительно замачивали перья ворона.

Вообще говоря, именно благодаря подобным действиям, в некоторых сказках и былинах прослеживается мотив использования перьев, голоса, слез мифических птиц для исцеления ран героев, излечения их болезней.

В народной сказке “Der Paragei” из книги немецкого писателя Оскара Денхардта “Naturgeschichtliche Märchen”, опубликованной в 1925 году, описана редкость перьев попугая, их отличие от клюва других птиц, а также некоторые черты характера попугая²⁹. В ней рассказывается о том, почему перья попугая ярко окрашены, как попугай попал в поле зрения Создателя благодаря своему уму, терпению и заслуженно был вознагражден.

В народных сказках нередко попугай изображается как хранитель дома, защитник чести, достоинства своего хозяина и хозяйки.

В народе соловей сравнивают с влюбленным молодым человеком и на этом основании он интерпретируется также в письменной литературе. В частности, 14-я глава эпоса Алишера Навои “Лисонут-тайр” посвящена собранию птиц, в котором особое внимание уделяется сохранению народной интерпретации образа таких птиц, как *Худхуд, Тўти, Товус, Кумри, Кабутар, Кабкидарий (Тозкаклиги), Тазарв, Қарчизай, Шунқор, Бургут, Куф (Бойўғли), Хумой, Ўрдак, Товуқ (Хўроз), Симураг*.

Образ соловья прослеживается и в творчестве представителя античной литературы Гомера. В его поэме “Одиссей” местами использовано символ птиц. В поэме одно из мифологических имен Аида переведено как соловей³⁰.

В сказках к соловей использовался как символ счастья и свободы, певца благополучия, дружбы. В древности соловья содержали в специальных клетках при царском дворе. Цари считали, что пение соловья призывает удачу и богатство. Свидетельство этому можно найти и в рассказе Ганса Христиана Андерсена “Соловей”.

Как и в узбекских сказках и художественных произведениях, в немецких сказках соловья уподобляли влюбленному, точнее, речь шла о героях, которые превращались в соловьев. Например, в сказке “Иоринда и

²⁹ Dähnhardt, Oskar: Naturgeschichtliche Märchen. 7. Aufl. Leipzig/Berlin, 1925. – P.71.

³⁰ Одиссея (Одиссейнинг саргузаштлари) / Гомер; таржимон Қ. Мирмухаммедов. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги-нашриёт матбаа ижодий уйи, 2012. – Б.297.

Иорингель”, когда взрослые юноша и девушка выходят на свадебную прогулку, злая ведьма превращает невесту юноши в соловья.

Вторая глава диссертации называется **“Традиционные типы образа птиц в немецких и узбекских сказках”** и состоит из двух разделов. Его первый раздел называется *“Образ мифологических птиц в немецких и узбекских сказках”*. В лингвистике мифологические существа в виде птиц называются "мифоорнитонимами". Примерами являются Семург, Хумо, Анко, Соловей, Самандар (Какнус). Мифологические птицы – вымышленные образы, часто воплощенные в образах помощников покровителей эпических героев на пути к недостижимому и воображаемому месту назначения, при выполнении невозможного, желаемого дела, которое на самом деле является мечтой. Они фантастичны тем, что имеют человеческий облик и могут говорить на человеческом языке.

По мнению узбекских фольклористов Анко на самом деле является одним из мифологических птичьих образов, связанных с арабским фольклором, который позже также перекочевал в узбекский фольклор³¹. Он трактуется в узбекском фольклоре в таких эпических функциях как: а) мифический предок или мать всех птиц; б) мифическая птица, живущая в Кухи Коф, царь всех птиц

Образ Семурга, часто трактуемый в сказках и былинах как несущий эпического героя в потусторонний мир, служащий для выражения символов вечной жизни, справедливости и счастья, государства, является еще одним из общих мифологических образов в фольклоре народов мира, в частности ирано-согдийского. Образ Семурга, по-видимому, нашел свое толкование в узбекском фольклоре в следующих эпических задачах: 1. Защитник "Древа жизни". 2. Помогает преодолевать большие расстояния в мгновение ока. 3. Могучая птица, вытаскивающая из подземной страны на землю. 4. Мудрый советчик. 5. Близкий помощник в приобретении волшебных предметов с необычными свойствами. 6. Посредник между двумя мирами – земным и подземным. 7. Птица исцеляющая лапкой. 8. Предсказательница судьбы. 9. Дарующая счастье и богатство.

Опять же, в образцах узбекского фольклора Семург описывается в следующих чертах характера: 1. Птица любящая детей. 2. Ловкая, чуткая, мудрая как человек. 3. По-человечески сострадательная, добрая, отзывчивая и миролюбивая птица. 4. Добрая, щедрая, спасительная птица. 5. Птица пердпочитающая мясо. 6. Птица высокого полета 7. Птица с человеческим обликом. 8. Царь, правитель. 9. Редкая птица с золотыми крыльями, перья которой равны полцарству. 10. Бесстрашная, волшебная птица с удивительными способностями. Такие художественные функции и особенности Семурга ярко прослеживаются в сюжетах ряда узбекских народных сказок: “Семург”, “Рустам”, “Хипча мерган”, “Герой”, “Туликкахках”, “Зорлик и Мунглик”. В этих сказках образ Семурга, приобретая символический смысл, выступает в роли одного из ведущих персонажей.

³¹ Жўраев М., Шомусаров Ш. Ўзбек мифологияси ва араб фольклори. – Т.: Фан, 2001. – Б.136.

В некоторых сказках Семург иногда изображается по аналогии с такими мифическими птицами, как Анко, Мургуфармон, Хумо, Соловей, Птица богатства, Птица счастья. Но на самом деле образ Семурга отличается от этих птиц своим внешним видом и художественной задачей.

К.Имамов, особо отмечает, что волшебные сказки отличаются от сказок других типов своеобразным поэтическим построением: Птицы-Семурги выполняют решающую роль в преодолении угнетения и насилия”³², - пишет он.

В сказке “Der Vogel Greif” братьев Гримм встречается образ мифологической птицы Грифона.

Такие мифологические птицы как какнус и гриффон в немецких народных сказках, похожи на птицу Семург из узбекских народных сказок тем, что место их обитания находится в недоступном для человека месте, и они знают о тайнах, которые не известны людям. Из этого сходства следует мысль о том, что взгляды, представления народов о мифологических птицах хотя и отчасти, но тем не менее достаточно близки друг другу.

Во втором разделе второй главы, озаглавленной как “Семантические типы образа птиц по времени и пространству, по цвету”, впервые освещено выражение в сказках таких ночных птиц, как сова и филин в образах различных персонажей. Так же, как и мифологические птицы, образ ночных птиц служит для придания сказкам былинного духа.

Подводя итог, можно сказать, что отношение к ночным и разноцветным птицам у разных народов хотя и различается в зависимости от их верований и мировоззрения, географического положения в природе, но часто трактуется по схожим и близким аспектам.

Третья глава диссертации называется “**Особенности символично-образного выражения и художественные задачи изображения птиц**”. Первый раздел главы озаглавлен как “*Образ птиц, покровительствующих и соперничающих с эпическим героем*”. При этом первоначально изучался переход образа орла через мифы, легенды в сюжет сказок. Орел-хищная птица. Его еще называют Соколом. Хотя она и является хищной птицей, в народных сказках и легендах, былинах она чаще предстает в образе покровительницы-спутницы эпического героя, как воплощение храбрости, отваги и величия. Но иногда пугающая мифологическая хищная птица трактуется и в образе грифона. В сказке “Die Bücher der Chronika der drei Schwestern” (“Сказка про трёх сестёр”) из сборника “Немецкие народные сказки” Иоганна Карла Августа Музеуса представлен образ принца, заколдованного и превращенного в орла.

В сказке “Schneeweißchen und Rosenrot”³³ орел как олицетворение света представлен в образе властителя неба, борца со злом и тьмой.

В узбекской народной сказке “Орлы”³⁴ также говорится не о простом орле, а о падишахе орлов.

³² Имамов К. Ўзбек халқ эртаклари // Ўзбек фольклорининг эпик жанрлари. – Т.: Фан, 1981. – Б.82.

³³ Kinder-und Hausmärchen der Brüder Grimm. Band II. – Berlin “Der Kinderbuchverlag”, 1961. – Б.102-109.

³⁴ Botir eчки. O‘zbek xalq ertaklari. – Т.: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti, 2019. – В.129-132.

В сказках братьев Гримм наряду с орлами участвуют и другие мифологические птицы. В частности, в сказке “Der Vogel Greif” (“Птица-Грифон”)³⁵ птица-Грифон изображена в образе мудрой птицы. Тот факт, что Грифон точно отвечает на загадочные вопросы, которые хотел задать сказочный герой Ганс, и то как он изображался смекалистей чем люди, дало основание считать его волшебной птицей.

В узбекском фольклоре Грифон трактуется в образе крылатой собаки, то есть собаки-птицы. М.Жураев считает, что согласно мифологическим верованиям древних тюрков, слово “*бароқ*” - это имя мифической собаки необычного происхождения, то есть вылупившейся из яйца орла³⁶.

Аист также является одной из птиц в верованиях людей. Именно поэтому образ аиста встречается в фольклоре практически всех народов. Аисты фигурируют в сказках всех народов в образах весенних и летних вестников, мудрых, богатых и предприимчивых, семейных и любящих детей.

В сказке “Золотой арбуз”³⁷ также встречается образ аиста. Сказка была переведена на немецкий язык под названием “Die goldene Wassermelone”³⁸ в книге переводчика Хуррама Рахимова “Das Vogelmädchen aus dem Feuer“. В этой сказке рассказывается о бедном крестьянине, который в обмен на исцеление раненого аиста получил от него и посеял три арбузных семени. Пospев, арбузы оказались полными золота и крестьянин разбогател. Когда жадный богатый сосед, который с черной завистью смотрел, как он разбогател, ударил аиста, летящего по небу, сломав ему ногу, а затем исцелил его. Он также сажает семена арбуза, которые получает взамен. Но как только арбуз, посаженный богатым, созрел, из него вылезло не золото, а осы, котоыре покусали завистника. Не выдержав укуса пчел, богач бросается в воду и тонет. Из содержания сказки понятно, что человек должен не жить в зависти, а должен честно трудиться, быть добрым к созданиям природы.

Таким образом, в сказках под изображением аиста часто подразумевается переход человека от одного образа жизни к другому, например, от бедности к богатству, или превращение человека в птицу, а с высоты птичьего полета— превращение в человека, обретение им жизненного покоя и начало новой жизни.

Особое внимание привлекает тот факт, что есть определенные сходства во взглядах народов мира относительно вороны. Ворона обычно рассматривается как птица-вестник, которая предвещает плохие новости о смерти, войне, стихийных бедствиях и различных катастрофах. Говорят, что она живет долго в местах, где хранится много сокровищ, и то, что она мудрая птица. Но так как ворона-птица черного цвета, то ее часто трактуют, связывая со смертью и злом. Образ ворона встречается в сказках народов всего мира. В частности, в узбекских народных сказках ворона даже интерпретируется как один из главных героев. Непосредственный пример-

³⁵ Kinder-und Hausmärchen der Brüder Grimm. Band II. – Berlin “Der Kinderbuchverlag”, 1961. – P.169-174.

³⁶ Жўраев М. “Грифон” ёки канотли ит образининг тарихий асослари // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2006. – 1-сон. – Б.56-66.

³⁷ Ўзбек халқ эртаклари. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги нашриёт-манбаа ижодий уйи, 2008. – Б.146-147.

³⁸ Das Vogelmädchen aus dem Feuer. Хуррам Рахимов таржимаси. – Тошкент: Ўқитувчи, 2016. – Б.40-42.

сказка “Ягненок и ворона”³⁹, “Кунжут и ворона”⁴⁰. В них изображен образ голодной вороны.

И в немецких сказках наблюдается, что образ вороны приводится то в отрицательном, то в положительном смысле. В этом отношении привлекают внимание немецкие народные сказки “Семь лебедей” из серии “Народные сказки мира”, “Невеста ворона”⁴¹ из книги “Немецкие народные сказки”, изданной в 1991 году в издательстве “Чулпан”.

Совсем иначе дается образ “ворона” в сказках, записанных братьями Гримм с народного языка. В их сказках, как и в сказках других народов, ворон, представлен либо как главный герой, либо как вспомогательный символ. В частности, в сказках “Der treue Johannes” (“Верный Иоганнес”), “Die sieben Raben” (“Семь ворон”), “Die Rabe” (“Ворон”) Братья Гримм трактовали ворону в положительном ключе. Эти сказки относятся к разряду волшебных сказок.

В сказках “Die sieben Raben” (“Семь ворон”), “Die Rabe” (“Ворон”) ворон-это не просто обычная птица, а символ детей, которые из-за проклятия превратились в воронов. В этих сказках дети, которые становятся воронами, становятся такими не из-за колдовства старухи-ведьмы или злой колдуньи, а в результате проклятия своих родителей.

Хотя в сказке “Der treue Johannes” (“Верный Иоганнес”) ворон не является главным героем сказки, его предсказания возможных событий имеют поэтическое значение в том смысле, что сюжет сказки стимулирует развитие событий.

Во втором разделе этой главы под названием “Оттенки значений орнитопозтонимов в немецких и узбекских художественных текстах” речь идет о языково-семантических особенностях орнитонимов и орнитопозтонимов, представленных в толковых словарях. О том, что имя птицы выражает различные символично-образные значения, когда приходит орнитопозтонимом, свидетельствуют примеры текстов пословиц, сказок. Следовательно, символика птиц приобретает свою специфику в литературе народов Востока и Запада в соответствии с их верованиями. Образ птиц широко используется при создании реалистического и метфорического образа. Часто через них в символическом смысле раскрывается социальное содержание.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Давным-давно ранние предки человечества уделяли особое внимание жизни птиц. На ранних этапах развития человечества их использовали для удовлетворения потребностей в пище, одежде, для лечения болезней, для охоты. Об этом свидетельствуют найденные во время археологических раскопок кости птиц, рисунки на камнях (петроглифы), миниатюрные

³⁹<https://ziyouz.uz/uzbek-xalq-ogzaki-ijodi/uzbek-xalq-ertaklari/ar-a-bilan-uzi/>

⁴⁰<https://ziyouz.uz/uzbek-xalq-ogzaki-ijodi/uzbek-xalq-ertaklari/qarga-bilan-kunjut/>

⁴¹Хуррам Рахимов (тўпловчи). Етти оққуш (Олмон халқ эртақлари). – Тошкент: “Чўлпон” нашриёти, 1991. – Б.78-84.

произведения, изображающие охотничьи процессы, некоторые письменные источники. На этой основе в мифологии всех народов зародилась вера в культ птицы.

2. В мифологии, устной и письменной литературе, изобразительном искусстве народов мира образ птицы формировался на основе верования в культ птицы. Проследив место и поэтические функции в структуре художественного произведения, можно раскрыть основы их поэтического толкования как покровителя или соперника эпического героя, корни представлений человека о духовном и потустороннем мире. Ведь исследование образа птиц служит обогащению научного представления и знаний об их художественной эволюции, закономерностях путей развития мифологического мышления в зависимости от поэтического мышления.

3. Птицы – один из традиционных образов в мировом фольклоре и литературе. Образ птиц трактовался, прежде всего, в мифах, легендах, связанных с сотворением мира, духовным преображением человека, а затем был воплощен в сказках, песнях, былинах, переживая и в классические, и в современные произведения. Сопоставительное изучение мотивов и образов, связанных с трактовкой фантастических, то есть не существующих в жизни, реально существующих птиц в немецких и узбекских сказках, важно тем, что позволяет выделить их функционально-семантические типы, парадигматические, лингвокультурологические, лингвопоэтические особенности. Еще через это можно пролить свет на связь немецко-узбекских сказочных традиций, историю переводчества сказок.

4. В культурной жизни немецкого и узбекского народов взгляды, связанные с культом птицы, формировались исходя из национального мировоззрения, специфического образа жизни и условий обоих этнических слоев, имеют сходство в генезисе мифологических взглядов, связанных с культом птицы, а также трактуются в сходных символических функциях.

5. Благодаря вере в культ птицы в древности были организованы некоторые религиозно-магические обряды, в которых использовались птицы. Традиционно птицы трактуются как божества неба, духи огня, воды, частица солнца. Люди издавна занимались охотой, скотоводством, земледелием, переняли опыт определения времени непосредственно наблюдая за движением птиц. А в военной сфере птицы использовались в качестве посыльных. Верования людей, связанные с птицами, проявляются также в некоторых антропонимах (имена людей) и топонимах (названия местностей), в некоторых обычаях-традициях.

6. В сказках народов мира, основанных на представлениях о том, что птицы-это души умерших людей, проявляется традиция связывать птиц непосредственно с понятием культа предков в изображении воскрешения души умершего (чаще матери или ребенка-сироты) в образе птицы. В сказках традиционные эпические функции духов-птиц как покровителей, помощников, вестников, проводников, дарителей счастья, дарителей богатства, помощников в выполнении тяжелого труда.

7. Название птиц (орнитонимов) на немецком и узбекском языках в художественном тексте возведено в степень орнитопоэтонима. В частности, образ мифологической и реальной птицы трактуется по-разному, как мифоорнитопоэтоним или орнитопоэтоним, в зависимости от цвета и времени и места полета. В фольклоре народов мира встречаются образы “летающего коня” или “коня-птицы”, “летающего верблюда” или “страуса”, “собаки-птицы” или “крылатой кошки”, “крылатого волка”, “летающей змеи” или “Аждаркуш”, в которых синтезируются птичьи и животные черты. Их корни уходят в мифологические представления о зооморфных символах птицы.

8. Образы Анко, Хумо, Семурга, Булбулигуё, прочно вошедшие в систему образов фольклора народов Древнего Востока не прослеживаются в немецких сказках. В немецких народных сказках встречается только образ таких мифологических птиц, как Какнус и Грифон (собака-птица). Первые зачатки образа Какнуса связаны с Фениксом из греческой народной мифологии. В системе поэтических традиций проявляется то, что образ ряда птиц, таких как попугай, соловей, удог, аисти ворон сначала появляется в фольклоре, а затем воплощается в письменной литературе. Особое внимание при этом привлекает тот факт, что они часто сохраняют свое значение в фольклоре.

9. Мифологические птицы в немецких и узбекских народных сказках изображаются так, будто место их обитания находится в недоступном для человека месте, что они знают о тайнах, которые не известны людям. Но оказывается, что образ таких птиц, как ласточка, голубь, аист, ворон в узбекской и немецкой мифологии и сказках исходя из религиозных представлений трактуется по-разному.

10. В немецких и узбекских сказках мотив превращения человека в птицу, образ мифологических птиц, верование в птичье перо является относительно древним. В них такие мотивы как превращение человека в различных птиц (орла ворону, голубя, сову, аиста), мотивы разговор птиц на человеческом языке, поэтический диалог птиц - одно из типичных явлений. Также мотив помощи птицы на охоте встречается в народных сказках обеих народов. Только то, что в узбекских народных сказках охота чаще изображается в степи, а в немецких сказках - в лесу, обусловлено их естественным географическим местом проживания.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AWARDED
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

JUMAYEV AKMAL AXMATOVICH

**TYOLOGY AND SPECIFICITY OF THE IMAGE OF BIRDS IN UZBEK
AND GERMAN FAIRY TALES**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES

Bukhara – 2022

The theme of the dissertation for doctor of philology (PhD) of philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan in number № B2020.1.PhD/Fil1139.

The dissertation has been accomplished at the Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: Urayeva Darmon Saidaxmedovna
Doctor of Science in Philology, Professor

Official opponents: Karshibayeva Uljan Davirovna
Doctor of Science in Philology (DSc)

Makhmudov Alisher Yuldashovich
Doctor of Philosophy in Philological sciences (PhD)

Leading organization: Urgench State university

The dissertation defense will be held on « 07 » November 2022 at 12⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc.03/04.06.2022.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-29-14; Fax: (99865) 221-12-57; e-mail:buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State university (registration No. 189). (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-25-87.)

Dissertation abstract was distributed on « 24 » October 2022.
(Mailing protocol-register No. 22-20 of « 24 » October 2022)



M.K.Bakayeva
Vice-Chairman of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of
Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific
Council awarding scientific degrees, Doctor
of Philosophy in Philology, Associate
Professor

M.M.Juraeva
Chairman of the Scientific Seminar under
the Scientific Council awarding scientific
degrees, Doctor of Science in Philology,
Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

The aim of the research work is to identify the genesis, semantic types, and poetic functions of the image of birds in German and Uzbek fairy tales.

The object of research work is the direct and indirect translations of German and Uzbek folk tales, in which the image of birds was used in the writing of the dissertation, were selected as the main source.

The scientific novelty of the research work is the following:

The content and essence of the ancient views on the cult of birds, the basis of historical and mythological origin, the poetic evolutionary interpretation of the beliefs about birds in the myth-ceremonial-folklore-written literature, the principles of depiction;

German and Uzbek fairy tales show the types of images of birds and prove that their symbolic meanings, artistic and aesthetic functions are interpreted in the cultural life of both peoples on the basis of national worldviews and traditions related to the cult of birds;

The semantic types of the image of birds in German and Uzbek fairy tales are classified according to color, time, space, according to whether they are given to the epic hero as a patron or a rival;

The names of birds are ornithonyms, their occurrence as ornithopoetonyms in the literary text, the image of mythological birds in German and Uzbek fairy tales, as well as the peculiarities of real ornithopoetonyms.

Implementation of the results of the research. On the basis of scientific results obtained in the process of determining the typological and specific interpretation of the image of birds in German and Uzbek fairy tales:

The scientific-theoretical views of the dissertation were used in the implementation of fundamental scientific projects FA-F1-OO5 "Study of the history of Karakalpak folklore and literature" (2017 - 2020), implemented at the Karakalpak Research Institute of Humanities, Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.

In particular, in this dissertation the interpretation of the image of birds in oral and written literature in connection with ancient mythological notions about patrons, religious beliefs, rituals, customs, the main types of images of birds in folk tales, poetic functions, life realities, folk art scientific conclusions based on interpretations, the scale of symbolic meanings, symbolic signs, ancient totemistic views, the expression of belief in the bird cult in fairy tales in the historical-mythological aspect served to reveal the influence of folklore on written literature;

The research results of this dissertation were used in the implementation of the international fundamental grant project "Readers Club at the Department of the English Literature" number SUZ800-18-IN0049, implemented in 2018-2019 at Bukhara State University. As a result, through the comparative study of the typological and specific features of the image of birds in German and Uzbek fairy tales presented in the dissertation during the activities of the Readers' Club, it was possible to reveal their commonalities and differences, their peculiarities in colorful cults and images;

The results of the dissertation include the programs of the Bukhara regional television and radio company "Assalom, Bukhara", "Eighth Miracle", "Literary environment", "Masterpieces of world civilization", "Preserved of centuries", as well as "Dialogue and discussion", "Ancient cradle of values". used in the preparation of radio broadcast scripts.

As a result, samples of folklore, in which the image of birds took part in the preparation of these programs, in particular, interesting analytical materials related to their artistic interpretation in fairy tales in different systematic languages, were presented to viewers. As a result, the content of the materials prepared for these TV shows has been improved, rich in scientific evidence, and the scientific and popular nature of the show has been increased.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion and bibliography. The main volume of the research is 144 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (Часть I; Part I)

1. Jumayev Akmal Akhmatovich. Features of literary interpretation of the image of parrot in German and Uzbek fairy tales. ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal <https://saarj.com>. ISSN: 2249-7137. Vol. 11, Issue 6, June, 2021. -P.28-33. (Impact Factor: SJIF 2021 = 7.492)

2. Jumaev Akmal. Characteristic features of the image of stork in German and Uzbek fairy tales. Asian Journal of Multidimensional Research (AJMR). ISSN: 2278-4853 SPECIAL ISSUE ON RESEARCH ON SOCIAL AND HUMANITARIAN SCIENCES. APRIL 2020. DOI NUMBER: 10.5958/2278-4853.2020.00086.5. (Impact Factor: SJIF 2020 = 6.882)

3. Жумаев А.А. Немис ва ўзбек эртакларида лайлак образи ифодасига хос хусусиятлар. Вухоро davlat universiteti ilmiy axboroti. –Вухоро, 2020. - №3(79). – В. 184-189. (10.00.00; №1)

4. Жумаев Акмал Ахматович. Эртакларда кушларнинг она тимсолида ифодаланиши. Ilm sarchashmalari. Urganch davlat universitetining ilmiy-metodik jurnali. – Urganch, 2020. -№11. -В.55-58. (10.00.00; №3)

5. Jumayev A.A. The image of the crow in the German and Uzbek peoples. Scientific reports of Bukhara state university. – Buxoro, 2021. – №1(83). – P.90-101. (10.00.00; №1)

6. Jumaev Akmal Akhmatovich. Literary features of mythological birds in Uzbek and German fairy tales. ELECTRONIC JOURNAL OF ACTUAL PROBLEMS OF MODERN SCIENCE, EDUCATION AND TRAINING. DECEMBER, 2021-12/1. ISSN 2181-9750. P.42-48. (10.00.00; №22)

7. Jumayev Akmal Akhmatovich. On the literary interpretation of Pigeons and Doves in Uzbek and German fairy tales. International Consortium on Academic, Trends on Education and Science. Hosted from London, England.) April 3rd -4th 2021. <https://papers.euroasiaconference.com/index.php/eac/article/view/294/303>

II бўлим (Часть II; Part II)

8. Жумаев Акмал Ахматович, Ҳаётова Дилафруз Зоировна. Эртак ва дostonларда булбул образи. М75 Молодой исследователь: вызовы и перспективы. сб. ст. по материалам CLXX междунар. науч.-практ. конф. – №3 (170). – М.: Изд. «Интернаука», 2020. – 447 с. ISSN 2415-8771. – С. 422-428.

9. Жумаев Акмал. Немис ва ўзбек адабиётида худхуд образининг ўзига хос талқинлари. Qiyosiy adabiyotshunoslik: O‘tmishi, buguni, istiqbollari (matn) Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari тўплами. – Т.: “Firdavs-Shoh” nashriyoti, 2020. – 284 bet. ISBN 978-9943-6695-8-1. – Б. 66-68

10. Жумаев А.А. Entstehung des deutschen Volksmärchen. Таълим тизимида чет тилларни ўрганишининг замонавий муаммолари ва

истикболлари. халқаро илмий-амалий анжуман. 5-6 март 2020 йил. Бухоро давлат университети хорижий тиллар факультети немис ва француз тиллари кафедраси. – Бухоро, 2020. – Б. 407-410.

11. Жумаев Акмал Ахматович. Ўзбек ва немис халқ эртак ҳамда афсоналарида турна образи. // Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик: муаммо, ечим ва истикболлар. Халқаро илмий-амалий анжумани. – Бухоро, 2021. – Б 228-232.

12. Jumayev Akmal Aхmatovich. The image of a swallow in uzbek and german folk tales and legends. // Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик: муаммо, ечим ва истикболлар. Халқаро илмий-амалий анжумани. – Бухоро, 2021. – Б 233-236.

13. Jumaev A.A. Халқ эртакларида тунги қушларнинг бадиий талқини // «Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истикболлар» халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. – Бухоро, 2021. – 666 бет. – Б. 643-648

14. Jumayev A.A. Ўзбек ва немис эртакларида қуш пати билан боғлиқ эътиқодий қарашларнинг бадиий талқини. // «Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истикболлар» халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. – Бухоро , 2021. – 666 бет. – Б. 648-653.

15. Жумаев Акмал Ахматович. “Қуш-руҳ” билан боғлиқ эътиқодий қарашларнинг немис ва ўзбек эртакларидаги ўхшаш талқини. // «Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик: замонавий ёндашувлар ва истикболлар» халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. Бухоро – 2022. - 234 бет. –Б. 191-194.

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ва ўзбек, рус
ҳамда инглиз тилларида матнлар мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 22.10.2022 йил. Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New
Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 2,7 Адади: 100 нусха. Буюртма №536.

Гувоҳнома АИ №178. 08.12.2010.
“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45

